

Héctor Eliú Cifuentes Navarro

EL MANEJO DE LA LENGUA EN LA COMUNICACION  
RADIAL DE GUATEMALA

Licenciada  
Catalina Barrios y Barrios  
Asesora



Universidad de San Carlos de Guatemala  
FACULTAD DE HUMANIDADES  
Departamento de Letras

Guatemala, 1979

PROPIEDAD DE LA UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA  
Biblioteca Central

DZ

07

T(684)

~~XXXXXXXXXX~~ ~~XXXXXXXXXX~~

Este estudio fue presentado por el autor como trabajo de tesis, requisito previo a su graduación de Licenciado en Lengua y Literatura Española e Hispanoamericana.

Guatemala, Octubre de 1979

**Facultad de Humanidades  
Escuela de Bibliotecología  
CENTRO DE DOCUMENTACION**

SECRET  
U. S. GOVERNMENT PRINTING OFFICE  
1954 O - 171,142

CONFIDENTIAL - SECURITY INFORMATION

1. The purpose of this report is to provide information on the activities of the [redacted] in the [redacted] area during the period [redacted] to [redacted].

## S U M A R I O

<b>INTRODUCCION</b>	<b>5</b>
<u>Primera parte</u>	
<b>CAPITULO I LA LINGÜÍSTICA: CIENCIA DE LA COMUNICACION HUMANA</b>	<b>11</b>
a) Concepto	11
b) El Lenguaje	12
c) Lengua y habla	14
<b>CAPITULO II LA COMUNICACION</b>	<b>19</b>
a) Características generales	19
b) Comunicación radial. Influidos externos y limitaciones	24
<u>Segunda parte</u>	
<b>CAPITULO III REFERENCIAS SOBRE LA RADIODIFUSION EN GUATEMALA</b>	<b>31</b>
a) Régimen estructural de las emisoras capitalinas	33
b) Función de la radio. Lo que ofrece al público	35
c) La legislación en materia de radio	36
d) Los radioperiódicos	36
e) Los radiocomunicadores	37



CAPITULO IV	EL MANEJO DE LA LENGUA	41
	a) Cómo se produce la comunicación radial	42
	b) Causas que provocan las deficiencias por ignorancia y por descuido	43
	c) Las deficiencias por ignorancia y por descuido	45
	d) Otras formas expresivas de la lengua	68

CAPITULO V	CONCLUSIONES	85
------------	--------------	----

CAPITULO VI	RECOMENDACIONES	86
-------------	-----------------	----

	Bibliografía	87
--	--------------	----

INTRODUCCION

Son muy pocas las comunidades del mundo que se van quedando marginadas de los avances de la civilización moderna. Ya sea por iniciativa propia o dominio político y cultural, las naciones reaccionan positivamente ante el llamado al progreso y a la fraternidad.

Los países participantes en esta dinámica de superación y desarrollo, cada vez facilitan más el intercambio de anhelos y realizaciones, gracias a un factor decisivo en toda sociedad: La comunicación.

Este fenómeno ha ido creando paulatinamente nuevas formas, códigos y sistemas que impulsan al hombre a una vida mejor. Su importancia ha colocado a la comunicación en un lugar preponderante dentro de las ciencias sociales.

La comunicación social es la ciencia virtuosa y privilegiada gracias a sus principales medios: la prensa, el cine, la televisión y la radio.

La penetración de estos vehículos va en relación a un sinnúmero de factores de tipo cultural, social y económico. También tiene mucha importancia en ello, la técnica y las condiciones en que se genera y transmite la información.

El caso particular de la televisión y la radio es elocuente. Los estudios realizados conceden a estos dos medios de comunicación los más altos porcentajes de penetración. La televisión, por ejemplo, es más completa en cuanto a su acción audiovisual, pero debido a su alto costo, se reduce el campo de cobertura. En cambio, la radio es el medio de comunicación masiva que en la mayor parte de países -desarrollados y no desarrollados- abarca un gran porcentaje de la población. El transistor ha sido determinante en esta peculiaridad.

La preeminencia de la comunicación radial ha llamado la atención de sociólogos, pedagogos, psicólogos, publicistas, radiocomunicadores. La forma de elaborar y transmitir el mensaje, así como las reacciones positivas o negativas del oyente, ha sido la mayor preocupación de los estudiosos. Por ello la radio es bien aprovechada por determinados grupos de poder, en el logro



de sus particulares intereses. Una intención sana y constructiva en el uso de la radio, implicaría cambios favorables en el grueso de la población que utiliza este medio.

Quizá el aspecto más delicado y al que debe ponerse mayor atención en la comunicación radial, es el manejo de la lengua. Se trata de uno de los grandes obstáculos a encarar por los distintos medios de comunicación social. Dicho en otras palabras, es el punto coyuntural que define la verdadera función social de los medios conocidos.

Las deficiencias atribuidas a cualesquiera de estos medios, se deben fundamentalmente a la improvisación del elemento humano: los comunicadores. Su incapacidad registra un elevado porcentaje y la animadversión por superarla es alarmante.

Este panorama desalentador hizo nacer en mí la idea de estudiar minuciosamente el manejo de la lengua en determinado medio de comunicación social. Elegí la radio, por tres razones especiales:

1. Mi condición de periodista activo, egresado de la Escuela Centroamericana de Periodismo, circunstancia que me ha permitido vincularme estrechamente con la actividad radial.
2. La seguridad de que la penetración masiva de la radio, tanto como ningún otro medio de comunicación, debe orientarse mejor.
3. El mayor relieve que tiene la lengua de no mezclarse con medios visuales en la radiodifusión.

El ámbito geográfico de esta investigación fue reducido a la ciudad capital de Guatemala, por ser el núcleo de mayor densidad de población. Plenamente convencido de que la comunicación radial en nuestra patria conforma, en gran parte, la lengua de los radioescuchas, creando una responsabilidad en los locutores, por su función didáctica de carácter masivo, me propuse realizar el trabajo dividiéndolo en dos partes:

- a) Investigación teórica; y
- b) Investigación de campo.

Para la primera, traté de ubicar algunos elementos de uso obli-

gado, tales como: la lingüística, el lenguaje, la lengua, el ha  
bla, la comunicación, etc.

Para la segunda, el trabajo de mayor significación, consistió en escuchar detenidamente las treinta y dos emisoras de onda media que operan en la ciudad capital. Este trabajo me llevó cerca de cuatro meses, tiempo durante el cual creo haber captado la información básica, y conocido objetivamente las deficiencias señaladas.

Cuando dispuse investigar el manejo de la lengua en la comunica  
ción radial, me animó el deseo de aportar a quienes se desempeñan en la actividad de la radio, un trabajo que contribuya a su  
perar las graves deficiencias imperantes. Jamás pasó por mi mente perjudicar a determinada persona, institución o empresa radial.

Creo que la radiodifusión guatemalteca puede salir avante y cum  
plir la verdadera función señalada por su ley fundamental:

- "1) Mantener el respeto a los principios de la moral, a la dig  
nidad humana y al vínculo familiar.
- 2) Contribuir a elevar el nivel cultural del pueblo, conser  
var la propiedad del idioma y exaltar los valores materia  
les y espirituales de la nación."

Los propietarios de emisoras y los propios radiocomunicadores sabrán comprender que es urgente encauzar por mejores derroteros a tan importante medio de comunicación social, dedicándole la debida atención a todo mensaje emanado de las tornamesas y del micrófono.

Finalmente, deseo agradecer a todas las personas que contribuyeron, amplia y espontáneamente, a la realización de este trabajo, especialmente a los radiocomunicadores José Alberto Fernández Castillo y Polo Rodríguez.

PRIMERA PARTE



CAPITULO I

1958. 1959. 1960. 1961. 1962. 1963. 1964. 1965. 1966. 1967. 1968. 1969. 1970. 1971. 1972. 1973. 1974. 1975. 1976. 1977. 1978. 1979. 1980. 1981. 1982. 1983. 1984. 1985. 1986. 1987. 1988. 1989. 1990. 1991. 1992. 1993. 1994. 1995. 1996. 1997. 1998. 1999. 2000. 2001. 2002. 2003. 2004. 2005. 2006. 2007. 2008. 2009. 2010. 2011. 2012. 2013. 2014. 2015. 2016. 2017. 2018. 2019. 2020. 2021. 2022. 2023. 2024. 2025.

LA LINGÜÍSTICA: CIENCIA DE LA COMUNICACION HUMANA

a) CONCEPTO

La mayor parte de científicos estudiosos de la lingüística, la han definido de acuerdo con la corriente y la época en que se le ha estudiado. Sin embargo, estos conceptos han sufrido modificaciones con miras a su actualización.

Según Bertil Malmberg, la lingüística se ocupa de los problemas básicos para todas las ciencias, en la dimensión en que todo estudio científico debe ser visto profundamente, supeditado a las funciones y características del medio con que las teorías científicas deben ser expresadas.

Por su parte, Wilhelm von Humbolt, asienta que la investigación lingüística no es un fin en sí misma, sino que conocer las lenguas es un medio para poder establecer una antropología comparada.

Charles Bally sostiene que la lingüística posee como único y auténtico objeto la lengua, considerada en sí misma y con ella misma.

En el estudio de las lenguas, el Diccionario de uso del español habla sobre una limitación de los campos entre "filología" y "lingüística". Al estudio del lenguaje articulado en general se le conoce como "lingüística" y no "filología". En relación al estudio comparado de una lengua o un grupo de lenguas en particular, algunos autores han propuesto llamarles "filología", si se trata de la lengua y la literatura conjuntamente, y "lingüística" al específico de la lengua, pero utilizando los textos literarios como auxiliares.

b) EL LENGUAJE

El hombre, ante la necesidad de hacerse comprender con sus congéneres, es el inventor del lenguaje. Los primeros signos expresivos, precursores de nuestro fundamental medio de comunicación actual, campean libremente, en actitud evolutiva, en el estadio de los primeros habitantes de la tierra.

En el origen del lenguaje hay tres posibles fuentes en las que se han apoyado los estudiosos de la lingüística:

1. Sistema convencional de símbolos sonoros.
2. Las interjecciones.
3. Las palabras onomatopéyicas.

Dice Edward Sapir (1) que "la esencia del lenguaje consiste en el hecho de tomar sonidos convencionales, articulados de manera voluntaria o sus equivalentes, como representantes de los diversos elementos de la experiencia".

De acuerdo con la historicidad característica de las lenguas, el lenguaje es un producto del pasado. Presenta a la vez un carácter social como medio de comunicación. Así mismo, el lenguaje es una institución social. Este aspecto social del lenguaje se analiza mediante la observación del hablante, pero el aspecto individual sólo puede investigarse a través de las observaciones del lenguaje en un contexto social.

El lenguaje se basa en un sistema o en un código de comunicación. Para Bertil Malmberg (2) el lenguaje no es sólo un medio de comunicación en su sentido restringido, de intercambio de señales por medio de un código de expresión ordinario, sino también una manera de pensar, de estructurar un contenido, y de hecho, es la única manera de hacerlo.

---

(1) Sapir, Edward: El Lenguaje, Pag. 18

(2) Malmberg, Bertil: Lingüística Estructural y Comunicación Humana, Pag. 15.



El lenguaje, pues, es todo sistema de signos empleado por el ser humano para comunicar ideas, emociones y deseos. Por ello nos es tan familiar y difícilmente podemos imaginar todas las relaciones que origina. El sólo hecho de la existencia y funcionamiento del lenguaje, evidencia una evolución cultural que han permitido simplificar los resultados obtenidos por la experiencia humana.

## 1. FORMAS DEL LENGUAJE

El hombre, para establecer comunicación, utiliza diversas formas de lenguaje, aunque solamente una de ellas es la más representativa por su valor humano: la articulada. El lenguaje de gestos se usa regularmente entre personas que se encuentran a distancia una de la otra, o en ocasiones especiales por razones de secretividad. También lo usan las personas privadas del don de la palabra. Esto no descarta la posibilidad de que los gestos o ademanes le den mayor elocuencia a quien habla.

La mímica, es otra variedad de la comunicación. La usan los actores con fines puramente artísticos. El cine en sus primeras manifestaciones la utilizó exitosamente como auxiliar.

El lenguaje de luces y de señales también es empleado oportunamente para la comunicación, pero con fines ya establecidos. Finalmente está el lenguaje articulado. Este basa sus fundamentos en dos planos bien conocidos que son indispensables entre sí: La expresión por medio de los sonidos y el contenido. Los sonidos agrupados producen morfemas interrelacionados.

## 2. FUNCIONES DEL LENGUAJE

De acuerdo a la intención que se concibe al momento de estructurar un mensaje, el lenguaje puede cumplir las siguientes funciones o fines:



**Directiva:** Consiste en inducir al emisor a la realización de algo.

**Expresiva:** Por medio de ella el emisor manifiesta su interioridad y prevalece en la obra poética.

**Informativa:** Es la comunicación de un hecho objetivo.

### 3. CONCEPTO

La definición del lenguaje está orientada a resaltar la importancia del papel representado para la humanidad, en el seno de una sociedad que a diario lo utiliza como el elemento más inmediato y efectivo de la comunicación.

Edward Sapir reconoce al lenguaje como un método totalmente humano de comunicar ideas, emociones y deseos por medio de un sistema de símbolos deliberadamente producidos. Rechaza lo instintivo.

Noam Chomsky, impulsor de la gramática generativa, define al lenguaje como un medio que facilita la creación y la expresión del pensamiento en su sentido más amplio.

#### d) LENGUA Y HABLA

La realización del lenguaje como sistema de comunicación humana, no podría darse sin la existencia de dos elementos: Uno, como expresión estática -la lengua- y el otro, como un acto dinámico -el habla.

En esta dicotomía, según Saussure, "la lengua es el sistema de signos que forman el lenguaje y que todos los hablantes de una comunidad lingüística poseen, mientras que el habla es

la realización en cada acto de este conjunto de signos". (3)

La verdad acerca de la naturaleza del lenguaje la obtenemos mediante la distinción entre lengua y habla, a la cual se refiere el pensamiento teórico de Saussure. Cada uno de estos elementos son de carácter interdependiente pues tanto lengua como habla no podrían existir aisladamente.

## 1. LA LENGUA

Algunos autores piensan que la lengua y el idioma son sinónimos, definiéndolos como el conjunto de formas vocales de expresión empleadas por cada nación. Se aplica con preferencia al idioma cuando se trata del modo propio de comunicarse de un país. En la terminología gramatical moderna, se propone establecer una distinción entre "lengua" y "habla", aplicando la primera designación a todo el conjunto de formas expresivas verbales de una comunidad que se entiende entre sí con ellas; y el término "habla", a un acto, individual o colectivo, apreciable en él. (4)

Para Bertil Malmberg "La lengua es el sistema abstracto, superindividual, el tipo o modelo, y el habla es el acto concreto e individual de hablar o comunicar. La lengua se manifiesta en el mundo concreto por medio del habla. Por otra parte, el habla sólo es posible gracias a la existencia de la lengua". (5)

Otros autores le atribuyen ser la expresión más característica de la cultura y el espíritu de una nación. Además, es la conexión que se establece entre la historia espiritual y la historia lingüística de los pueblos. (6)

- 
- (3) Biblioteca Salvat: Revolución en la Lingüística, Pag. 64.  
 (4) Moliner, María: Diccionario de uso del español.  
 (5) Malmberg, Bertil: Lingüística Estructural y Comunicación Humana, Pag. 28.  
 (6) Biblioteca Salvat: Revolución en la Lingüística, Pag. 40.



La lengua está sujeta a cambios, pues es una estructura de un sistema que debe ser estudiado en relación con los demás objetos de su constitución. Por el hecho de ser un objeto natural, debe ser analizada con las mismas consideraciones teóricas y prácticas que un mineral, una planta o un animal, de donde emana el estudio profundo y directo de las lenguas.

Wilhelm von Humboldt concibe la lengua como una actividad y no como un producto. Reconoce la actividad del hablante cuando sostiene que "todo individuo es capaz de crear mensajes infinitos con el mecanismo finito de la lengua". (7)

Es importante resaltar que todo estudio científico de una lengua o de un grupo de lenguas, puede hacerse desde dos planos diferentes: su aspecto evolutivo a lo largo de la historia, denominado Diacronía, o el análisis de su estado en un momento establecido y toma el nombre de Sincronía.

Diacronía es la consideración de diversos estados de lengua superpuestos. Sincronía es una ficción metodológica utilizada por el investigador, ya que todas las lenguas son fundamentalmente dinámicas. Estos métodos no son excluyentes entre sí, más bien se complementan. Sin embargo, los tipos de estudio tienen fines diferentes y comúnmente se emplean diversas técnicas.

## 2. VARIACIONES DE LA LENGUA

A los seres humanos les interesa que la comunicación sea clara y satisfactoria. Para ello, y en aras de dicho entendimiento, la lengua presenta diversidad de variaciones, nacidas de la necesidad de favorecer determinados intereses de los hablantes. Por ejemplo, un científico se comunica con sus colegas utilizando una terminología de acuerdo a la disciplina de su especialidad.

(7) Biblioteca Salvat: Revolución en la Lingüística, Pags. 51/52.

Las variantes más conocidas son:

Lengua común: La emplean los individuos para comunicarse en sus actividades cotidianas.

Lengua literaria: Cumple una función estrictamente estética.

Lengua Técnica: Es utilizada por cada profesión en particular.

Jerga: Lenguaje singular y familiar a la vez, empleada por los individuos de algunas profesiones.

Lengua regional: Formas expresivas que caracterizan a la comunidad de una región determinada.

Arcaísmos: Palabras caídas en desuso por anticuadas.

Lengua formal: Se utiliza fuera del ámbito familiar.

Lengua vulgar o informal: Es espontánea. Regularmente se utiliza en familia.

Dialecto: Se trata de vestigios de determinada lengua que debido a hechos históricos ha roto su sistema.

Lengua culta: La emplean personas de elevada posición cultural, conocedores del idioma que practican.

Lunfardo: Caló utilizado por individuos del hampa o gente del mal vivir.

### 3. EL HABLA

Es la acción concreta de hablar. Más claramente, no designa la acción de hablar sino el efecto que produce el hablar, la realización del lenguaje. Es el uso particular de la lengua oral o escrita.

Según Edward Sapir, el habla es un suceso familiar cotidiano. Es la actividad humana que cambia sus límites precisos

en los distintos grupos sociales, porque es producto de una herencia puramente histórica del grupo, de un hábito socialmente unido durante largo tiempo. El habla no es producto del instinto, pues tiene un origen cultural.

Para Bertil Malmberg también el habla es el acto concreto y particular de hablar o comunicar y es posible gracias a la existencia de la lengua.

4. CARACTERÍSTICAS DEL HABLA

Si el habla es una actividad humana, es fácil deducir en este acto manifestaciones de la voluntad individual y la inteligencia, en que el hablante, a través del uso de un código, realiza la lengua para expresarse.

Todo usuario del habla, o sea el hablante, en forma permanente contribuye a enriquecer la lengua.



CAPITULO II

LA COMUNICACION

a) CARACTERISTICAS GENERALES

El término comunicación deriva del latín "COMMUNIS" que significa COMUN, formando la palabra completa: COMUNICARE: comuni-car, participar.

Este fenómeno social humano es tan antiguo como el hombre mismo. Comunicarse ha sido tan natural y necesario como alimentarse, dormir y procrear.

A través del tiempo, la comunicación se ha malogrado debido a la distancia, la diferencia de idiomas y la densidad de la población. La falta de comunicación ha originado conflictos de diversa índole.

Después de la expresión por medio del lenguaje, la comunicación utilizó los símbolos, el arte y la escritura para poder cumplir mejor su objetivo. La escritura dio origen a la comunicación masiva al inventarse la imprenta. El dinámico desarrollo de la sociedad abrió paso a los modernos medios de comunicación social como son: La prensa, el cine, la televisión y la radio, entre otros.

La capacidad de comunicación es una característica esencial de la sociedad humana. Comunicarse es la manera de cómo el individuo externa sus emociones, sus convicciones e interpreta los fenómenos, dando origen al arte, la política, la filosofía y la ciencia en general.

A medida que la vida crece en su problemática, también aumenta la importancia de la comunicación. A pesar de ello, grandes sectores de la población ignoran la evolución creadora de

la humanidad porque las bondades de la comunicación no les ha llegado aún.

En sus "Apuntes sobre las nuevas ciencias de la comunicación" (8), la licenciada Margot Alzamora dice entre otras cosas: "Los hombres no sólo se comunican pensamientos, sino, en igual o más amplia medida, se transmiten sentimientos, expectativas, formas y normas de conducta y hasta experiencias místicas y religiosas". Según estos mismos apuntes y con relación a los últimos estudios realizados sobre comunicación, ella enumera las siguientes disciplinas que han derivado de este fenómeno: Semiología o Semiótica, Cibernética, Lógica Matemática y Lingüística. Estas disciplinas, aunque por su objeto particular se diferencian, persiguen el mismo objeto analítico: la comunicación humana.

La Semiología abarca los campos de las nuevas disciplinas estudiadas por la comunicación. Basa sus principios en la Lingüística, la Lógica Matemática y la Cibernética. Es la ciencia general de todos los sistemas de signos que operan en la comunicación a escala social.

La Semiótica es el arte o ciencia de los signos. Es la teoría general de los sistemas de signos.

La Lingüística, ciencia de la comunicación humana. Se propone desentrañar la problemática de las lenguas por medio de métodos adecuados.

La Cibernética es la ciencia que estudia los sistemas de control y comunicación de los animales y de las máquinas.

La Lógica Matemática, llamada también logística o Lógica Simbólica, utiliza un lenguaje artificial, constituido por símbolos que representan estructuras formales originadas en el álgebra.

(8) Alzamora, Margot: Apuntes sobre las nuevas ciencias de la comunicación. Revista Juicios Universitarios No. 7. Guatemala, agosto de 1977.



## 1. LOS TIPOS DE COMUNICACION

De acuerdo con las condiciones en que se produce la comunicación, ésta se divide en los siguientes tipos:

Comunicación Interpersonal: Se realiza de persona a persona. Favorece el empleo de mayor número de modalidades sensoriales. Facilita la retroalimentación y la respuesta es inmediata. Es la interacción entre dos personas por medio de la comunicación oral en una acción verbal y física. A veces se utilizan materiales visuales. Como resultado positivo se obtienen cambios de actitud y de comportamiento. Sus limitaciones están contenidas en el alto costo y bajo cubrimiento.

Comunicación Grupal: Puede ser formal: Se realiza entre asociaciones, clubes, cooperativas y otra clase de organizaciones. Informal: se realiza entre familiares y amigos cercanos.

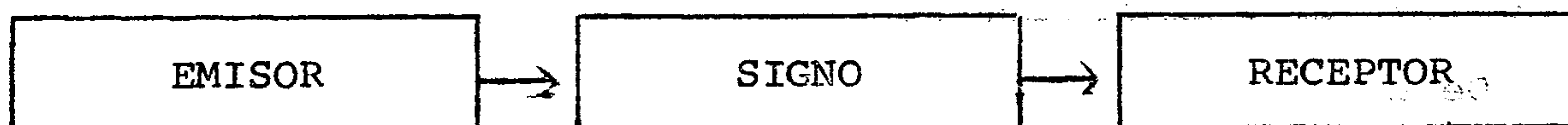
La experiencia que se obtiene es directa, por una parte, y consiste en aprender haciendo. La experiencia indirecta consiste en aprender por observación y/o aprender por símbolos codificados. La comunicación grupal surge como consecuencia de la necesidad humana de relacionar su conducta con los demás, para poder llevar a cabo sus objetivos.

Comunicación masiva: Se produce a través de los medios conocidos de comunicación social: el periódico, la televisión, el cine y la radio. La desventaja señalada en este tipo es que no permite la retroalimentación.

## 2. ELEMENTOS DE LA COMUNICACION. PROCESO

En su estructura más simple, la comunicación consta de los siguientes elementos:





El emisor y el receptor pueden ser la misma persona, como en el caso de un individuo cuando piensa o habla consigo mismo. El mensaje está en la mente del emisor y estará en la mente del receptor.

En determinado momento, se desea comunicar simplemente un signo con un significado para el emisor, conteniendo para el receptor cualquier significado que él pueda captar en dicho signo.

Dicho de manera más clara, en alguna etapa del proceso de comunicación, el mensaje podría ser el contenido de un texto impreso, la palabra o simplemente imágenes proyectadas.

De acuerdo con los principios básicos de la teoría general de la comunicación, los signos tienen el significado que le da el emisor. Se puede elaborar un mensaje solamente con los signos conocidos y dar a esos signos solamente el significado aprendido con relación a ellos. Se puede descifrar un mensaje únicamente en función de los signos conocidos y los significados en relación con ellos. A esta variedad de experiencias y significados se le da el nombre de "marcos de referencia", de lo cual se deduce que una persona sólo puede comunicarse en función de su propio marco de referencia.

El mensaje también se caracteriza porque utiliza varios contenidos paralelos. Por ejemplo, si el receptor escucha al emisor, percibe fragmentos del lenguaje representado en palabras. También percibe la entonación o el timbre que imprime a las frases. Si el mensaje se transmite por televisión, el receptor captará los ademanes, el traje, los gestos del emisor.

En su estructura más compleja, la comunicación consta de los siguientes elementos:

- El transmisor, emisor o destinador: Origina el mensaje hablado o escrito.
- El mensaje: Lo que se dice, escribe o transmite.
- El receptor, oyente o destinatario: Recibe o interpreta el mensaje.
- El Código: Es la lengua empleada para transmitir el mensaje, o sea señales.
- El canal: Es el medio por el que se transmite el mensaje. La voz, la radio (lenguaje oral). Tinta, papel, letras (mensaje escrito), ondas de luz (imagen).
- El contexto: Circunstancia en que se produce el mensaje (tiempo, lugar). También existe un contexto lingüístico.
- Marco de referencia: Elementos reales: personas, ideas, épocas.

### 3. COMUNICACION ESTETICA

El hombre de nuestra época se encuentra sometido diariamente a las más diversas formas de comunicación. Entre ellas se puede mencionar a la Comunicación Estética, que se encuentra no sólo en el arte en general, sino en diferentes ámbitos y situaciones derivadas del intercambio socio cultural contemporáneo.

La comunicación estética es fácil descubrirla en el arte y en sus productos conexos. Se da también en la publicidad, en la propaganda política y a veces en algunas áreas del periodismo, al margen de lo informativo.



En las diversas formas de comunicación, el mensaje cumple una función informativa o denotativa, y produce un estado psíquico, a manera de motivación, como una actitud o un pensamiento. Esta función connotativa, en el plano artístico llega a ser poética y adquiere en la sociedad actual una gran relevancia, pues fácilmente es ejercida a través de los medios electrónicos que le permiten generar nuevos y más eficaces mecanismos de manipulación social.

#### b) COMUNICACION RADIAL. INFLUJOS EXTERNOS Y LIMITACIONES

Entre los medios de comunicación social de más penetración en América Latina y otras regiones del mundo, es notoria la hegemonía de la radio y la televisión. En el caso de la radio, el medio que de momento nos interesa por su influencia, es antagonista de la prensa escrita.

La radio es un pasatiempo individual mientras que la televisión es colectivo o familiar. Según datos censales de 1962, existen en el mundo 405 millones de radiorreceptores, aunque esta cifra por lógica, se ha duplicado en los últimos años.

En comparación con los Estados Unidos de América, la misma fuente indica que para cada mil habitantes, hay 153 radios en América Latina, mientras los Estados Unidos tienen 1,414.

Con respecto a la magnitud y alcance de la radio, Mario Kaplum, en su libro La Comunicación de Masas en América Latina, revela los siguientes datos:

| PARAMETROS UNESCO | LIBRO CITADO |
|-------------------|--------------|
| 15 radios         | 15.3 radios  |
| c/100 habitantes. |              |

Según el tipo de emisora, la proporción es la siguiente:

|             |   |
|-------------|---|
| COMERCIALES | ESTATALES, UNIVERSITARIAS,<br>CULTURALES, OTRAS |
| 86%         | 14%   |

No obstante la cantidad de emisoras comerciales, éstas se caracterizan por su escasa significación en cuanto a que su potencia y alcance son muy bajos.

Las leyes que regulan el régimen de explotación comercial de la radio, son muy benignas, lo cual favorece su proliferación en general. Con el 7% de la población mundial, América Latina posee el 23.6% de las emisoras del mundo. Hay una emisora por cada 16,000 radiorreceptores. (9)

Uno de los principales propósitos de este tipo de emisoras es el lucro en la venta de publicidad, despreocupándose por la función de servicio público y cultural.

En la mayor parte de los países latinoamericanos, el control de las emisoras es ejercido por el gobierno, atendiendo su criterio político e ideológico. De ahí que alguna emisora que pretenda "concientizar" o promover educación liberadora, es clausurada inmediatamente o se le ponen obstáculos para operar.

Al preguntarnos cómo está estructurada la programación de las radios, qué transmiten y qué le ofrecen al público, es fácil deducirlo de los siguientes criterios:

(9) Kaplum, Mario: La Comunicación de Masas en América y Cuba Latina.

1- La comunicación por radio es pública, indirecta y unilatera.

2- La mayoría de emisoras de tipo comercial en América Latina, utiliza una programación barata. La información es dirigida por grupos interesados (políticos, religiosos, económicos). El aporte educativo es escaso. En los programas de entretenimiento, la violencia, el sexo y otros, son elementos predominantes. Transmiten música grabada en discos comerciales, alternando tandas de cuñas publicitarias.

Las siguientes cifras ilustran mejor este criterio:

|                                |        |
|--------------------------------|--------|
| MUSICA COMERCIAL               | 35/45% |
| PUBLICIDAD                     | 30/40% |
| INFORMACION GENERAL Y DEPORTES | 20/30% |

#### INFLUJOS EXTERNOS Y LIMITACIONES

El acceso del público a los medios de comunicación social es limitado, especialmente para los habitantes de las áreas rurales, por razones geodemográficas y en las áreas urbanas debido a que un reducido número de personas usufructúan dichos medios. También por razones socioeconómicas, un grueso número de habitantes experimentan dificultad, cuando no total incapacidad, para pagar su acceso a los medios.

En el caso particular de la radio, la concentración de numerosas emisoras en manos de los llamados "grupos de poder", ha generado una programación de sentido domesticador y manipulador de la opinión pública, con relación a los valores, actitudes y marcos de comportamiento.



Aunque es cierto que con la ayuda del transistor, la radio amplió su cobertura hacia las áreas rurales, el beneficio llevado a sus pobladores es insignificante. Lejos de ello la radio ha motivado en los campesinos "el mito de la ciudad", originando grandes inmigraciones a los centros urbanos, con lo cual se abandonan las actividades agrícolas, produciendo desbarajustes económicos. Los cinturones de miseria o los barrios marginales son un testimonio elocuente de esta situación.

SEGUNDA PARTE

REFERENCIAS SOBRE LA RADIODIFUSION EN GUATEMALA

Si las cifras elocuentes citadas en el capítulo anterior, evidencian una clara hegemonía de la televisión y la radio por sobre los demás medios de comunicación social en el mundo, nuestro país tampoco se escapa a tan notable "privilegio".

El alto índice de analfabetismo y el aspecto socio-económico de la población guatemalteca, han permitido que la radio sea uno de los medios de mayor penetración en toda la república, aún cuando es patente el reducido porcentaje de las personas que tienen acceso a los medios masivos de comunicación.

La radiodifusión en Guatemala sigue los mismos patrones trazados en cuanto a los fines lucrativos y alienantes señalados para América Latina, fortaleciendo nuestro palpable atraso cultural y nuestra dependencia económica y social.

El 15 de septiembre de 1930, el presidente de la república Lázaro Chacón inauguró oficialmente la primera emisora en Guatemala, cuyo transmisor fue construido por el radiotelegrafista Julio Caballeros hijo, asignándole las siglas de TGW y bautizándola con el nombre de Radio Nacional de Guatemala. En el año 1933 surgió la primera emisora de tipo comercial con el nombre de Vidaris, ya desaparecida, propiedad de don Guillermo Andreu Corzo. La emisora más joven es la radio Horizontes, fundada en 1978.

En el interior del país operan 65 emisoras entre comerciales, estatales, religiosas, educativas y municipales. En la ciudad capital, donde se realizó la investigación de campo, operan 32 emisoras que transmiten en onda media con su correspondiente modulación de frecuencia. Véase cuadro No. 1



INFORMACION GENERAL DE LAS EMISORAS DE LA CIUDAD CAPITAL

| Orden | Nombres           | Si-<br>glas | Onda<br>Media | FM     | Horario de<br>Transmisión | Tipo de<br>emisora     | Tipo de<br>progra-<br>mación |
|-------|-------------------|-------------|---------------|--------|---------------------------|------------------------|------------------------------|
| 1     | CINCO SESENTA     | TGRV        | 550           | 95.5   | 6/23 horas                | comercial              | Estática                     |
| 2     | PROGRESO          | TGY         | 580           | 89.    | 5/24-1 horas              | comercial              | Variada                      |
| 3     | SEÑORIAL          | TGGA        | 610           | 98.10  | 6/23 horas                | comercial              | Estática                     |
| 4     | NACIONAL          | TGW         | 640           | 100.1  | 5/24 horas                | Estatal                | Variada                      |
| 5     | FABULOSA          | TGRT        | 670           | 88.7   | 5/23 horas                | Comercial              | Variada                      |
| 6     | MUNDIAL           | TGHR        | 700           | 450.50 | 5/23 horas                | comercial              | Variada                      |
| 7     | CULTURAL          | TGN         | 730           | 100.8  | 5/24-1 horas              | Religiosa              | Variada                      |
| 8     | SUPER RADIO       | TGHB        | 760           | 102.6  | 5/23 horas                | comercial              | Variada                      |
| 9     | LA VOZ DE LAS AME | TGO         | 790           | 101.5  | 5/22 horas                | comercial              | Variada                      |
| 10    | INTERNACIONAL     | TGTO        | 820           | 455.75 | 5/23 horas                | comercial              | Variada                      |
| 11    | CIROS             | TGX         | 850           | 451.55 | 1/24 horas                | comercial              | Variada                      |
| 12    | NUEVO MUNDO       | TGJ         | 880           | 90.7   | 5/23 horas                | comercial              | Variada                      |
| 13    | EMPERADOR         | TGKL        | 910           | 97.6   | 5/24 horas                | comercial              | Variada                      |
| 14    | LA VOZ DEL HOGAR  | TGTL        | 940           | 97.2   | 6/23 horas                | comercial              | Estática                     |
| 15    | CONTINENTAL       | TGAX        | 970           | 92.2   | 6/23 horas                | comercial              | Variada                      |
| 16    | PANAMERICANA      | TGUX        | 1030          | 93.2   | 6/24 horas                | comercial              | Variada                      |
| 17    | FAVORITA          | TGXA        | 1060          | --.--  | 6/24 horas                | comercial              | Variada                      |
| 18    | ROMANTICA         | TGZ         | 1090          | --.--  | 5/24-2 horas              | comercial              | Variada                      |
| 19    | PODEROSA          | TGC         | 1120          | 106.0  | 5/23 horas                | Comercial              | Variada                      |
| 20    | RELOJ             | TGRR        | 1150          | 99.    | 6/23 horas                | Comercial              | Estática                     |
| 21    | SONORA            | TGT         | 1180          | 94.0   | 6/23 horas                | comercial              | Variada                      |
| 22    | RUMBOS            | TGMX        | 1210          | --.--  | 1/24 horas                | comercial              | Variada                      |
| 23    | SENSACION         | TGK         | 1240          | 91.4   | 5/24-1 horas              | comercial              | Variada                      |
| 24    | EXCLUSIVA         | TGCQ        | 1270          | 104.4  | 6/24-1 horas              | comercial              | Estática                     |
| 25    | UNION RADIO       | TGMU        | 1330          | 105.5  | 5/23 horas                | comercial              | Variada                      |
| 26    | TIC TAC ESTEREO   | TGLK        | 1360          | 91.2   | 5/23 horas                | comercial              | Variada                      |
| 27    | ISTMANIA          | TGÑC        | 1390          | 91.0   | 6/18 horas                | Religiosa<br>comercial | Estática                     |
| 28    | CAPITAL           | TGRC        | 1420          | 108.0  | 6/23 horas                | comercial              | Variada                      |
| 29    | VARIIDADES        | TGLG        | 1450          | 99.6   | 6/24 horas                | comercial              | Variada                      |
| 30    | HORIZONTES        | TGBH        | 1480          | --.--  | 6/21 horas                | comercial              | Variada                      |
| 31    | CENTROAMERICANA   | TGDY        | 1510          | 89.6   | 5/23 horas                | comercial              | Variada                      |
| 32    | VOZ EVANG. AMER.  | TGVE        | 1570          | 453.2  | 5/24 horas                | Religiosa              | Variada                      |

CUADRO No. 1



En los últimos años, juntamente con la instalación de nuevas emisoras, se ha producido una considerable renovación de sus equipos, aumento de potencia y mayor cobertura. Pero en lo que se refiere a la función social de la radio y el buen manejo de la lengua, la radiodifusión en Guatemala continúa estática.

a) REGIMEN ESTRUCTURAL DE LAS EMISORAS CAPITALINAS

El 87.51% de las emisoras que operan en la ciudad capital, son de tipo comercial. Difunden en onda media. El restante 12.49% se divide entre emisoras estatales, religiosas y otras. Véase cuadro No. 2

|             |        |
|-------------|--------|
| COMERCIALES | 87.51% |
| RELIGIOSAS  | 6.25%  |
| ESTATALES   | 3.12%  |
| OTRAS       | 3.12%  |

CUADRO No. 2

La mayor parte de las emisoras investigadas labora durante 18 horas consecutivas. Hay dos emisoras que laboran las 24 horas del día. El 81.25% de las emisoras tienen programación variable y el 18.75% transmite música de distinto género, interrumpida solamente por tandas de cuñas o comerciales, la identificación de la radio y la hora que proporciona el locutor-operador de turno.

La mayoría de las emisoras inician su transmisión a las cinco horas y la concluyen a las 23 horas. Su radio de acción abarca la ciudad capital, sus municipios y otros lugares adyacentes. Algunas emisoras tienen cobertura nacional, gracias a su sistema de repetidoras en algunos departamentos. Sin embargo, la cadena se establece para difundir programas especiales como radioperiódicos y otros espacios en que interesa el mayor alcance por razones de penetración publicitaria. Véase cuadro No. 3

## PROGRAMACION-HORA DE LAS EMISORAS CAPITALINAS

| No. Orden | N O M B R E S          | Musica Popular | Música Inst. | Radio-Periód. | Nacio-nalist. | Religios Evangél. | Religios Catolico | Depor-tivos | Entrete-nimiento | Cultural Cientif. | En Vivo | Radio Novelas | Música Mexicana | Música N. Ola | Otros | TOTAL | Porcen-taje |
|-----------|------------------------|----------------|--------------|---------------|---------------|-------------------|-------------------|-------------|------------------|-------------------|---------|---------------|-----------------|---------------|-------|-------|-------------|
| 1         | CINCO SESENTA          | 17.00          | ---          | ---           | ---           | ---               | ---               | ---         | ---              | ---               | ---     | ---           | ---             | ---           | ---   | 17    | 2.93 %      |
| 2         | PROGRESO               | 10.15          | 0.15         | 4.25          | 2.30          | 0.30              | ---               | 1.00        | ---              | 0.30              | ---     | ---           | ---             | ---           | 0.35  | 20    | 3.45 %      |
| 3         | SEÑORIAL               | ---            | ---          | ---           | ---           | ---               | ---               | ---         | ---              | ---               | ---     | ---           | ---             | 17.00         | ---   | 17    | 2.93 %      |
| 4         | NACIONAL               | 1.15           | 0.15         | 1.15          | 2.00          | ---               | ---               | 0.30        | 4.45             | 2.00              | 6.00    | ---           | ---             | ---           | 1.00  | 19    | 3.28 %      |
| 5         | FABULOSA               | 1.30           | ---          | 4.35          | 2.00          | ---               | 0.30              | 1.40        | 5.00             | ---               | ---     | ---           | 2.00            | ---           | 0.45  | 18    | 3.10 %      |
| 6         | MUNDIAL                | 3.00           | ---          | 3.15          | 2.20          | ---               | ---               | 0.25        | ---              | ---               | ---     | 2.45          | 3.45            | ---           | 2.30  | 18    | 3.10 %      |
| 7         | CULTURAL               | ---            | 2.30         | 0.30          | ---           | 5.15              | ---               | ---         | 1.00             | 6.45              | ---     | ---           | ---             | ---           | 4.00  | 20    | 3.45 %      |
| 8         | SUPER RADIO            | 0.50           | ---          | 2.40          | 3.00          | 0.30              | ---               | 1.40        | 2.00             | 0.30              | 2.15    | 0.30          | 3.45            | ---           | 0.20  | 18    | 3.10 %      |
| 9         | LA VOZ DE LAS AMERICAS | 10.00          | ---          | 3.00          | 0.45          | ---               | ---               | 1.15        | 1.30             | 0.30              | ---     | ---           | ---             | ---           | ---   | 17    | 2.93 %      |
| 10        | INTERNACIONAL          | 5.30           | 0.15         | 4.45          | 1.30          | 1.30              | 0.15              | ---         | 2.15             | 0.30              | 0.30    | ---           | 0.30            | ---           | 0.30  | 18    | 3.10 %      |
| 11        | CIROS                  | 7.00           | ---          | 2.30          | 1.00          | ---               | ---               | ---         | 13.00            | 0.30              | ---     | ---           | ---             | ---           | ---   | 24    | 4.14 %      |
| 12        | NUEVO MUNDO            | 1.35           | ---          | 3.40          | 2.00          | 0.45              | ---               | 1.45        | 0.30             | 1.00              | ---     | 5.00          | 1.45            | ---           | ---   | 18    | 3.10 %      |
| 13        | EMPERADOR              | 14.25          | ---          | 2.35          | ---           | ---               | ---               | ---         | 1.00             | ---               | ---     | ---           | 1.00            | ---           | ---   | 19    | 3.28 %      |
| 14        | LA VOZ DEL HOGAR       | 17.00          | ---          | ---           | ---           | ---               | ---               | ---         | ---              | ---               | ---     | ---           | ---             | ---           | ---   | 17    | 2.93 %      |
| 15        | CONTINENTAL            | 1.30           | ---          | 5.30          | 2.45          | 3.00              | ---               | 0.15        | 0.30             | 0.30              | ---     | ---           | 3.00            | ---           | ---   | 17    | 2.93 %      |
| 16        | PANAMERICANA           | ---            | 14.45        | ---           | 0.30          | 0.30              | ---               | ---         | ---              | ---               | ---     | ---           | ---             | ---           | 2.15  | 18    | 3.10 %      |
| 17        | FAVORITA               | ---            | ---          | 2.30          | 0.45          | ---               | ---               | ---         | 1.45             | ---               | ---     | ---           | ---             | 13.00         | ---   | 18    | 3.10 %      |
| 18        | ROMANTICA              | 18.15          | ---          | 1.45          | ---           | ---               | ---               | ---         | ---              | ---               | ---     | ---           | 1.00            | ---           | ---   | 21    | 3.63 %      |
| 19        | PODEROSA               | 12.00          | ---          | 2.40          | ---           | ---               | ---               | ---         | 2.20             | ---               | ---     | ---           | 1.00            | ---           | ---   | 18    | 3.10 %      |
| 20        | RELOJ                  | ---            | 17.00        | ---           | ---           | ---               | ---               | ---         | ---              | ---               | ---     | ---           | ---             | ---           | ---   | 17    | 2.93 %      |
| 21        | SONORA                 | 13.50          | ---          | 3.10          | ---           | ---               | ---               | ---         | ---              | ---               | ---     | ---           | ---             | ---           | ---   | 17    | 2.93 %      |
| 22        | RUMBOS                 | 16.00          | ---          | ---           | 0.45          | ---               | ---               | ---         | 6.15             | ---               | ---     | ---           | ---             | ---           | 1.00  | 24    | 4.14 %      |
| 23        | SENSACION              | 18.45          | ---          | 1.15          | ---           | ---               | ---               | ---         | ---              | ---               | ---     | ---           | ---             | ---           | ---   | 20    | 3.45 %      |
| 24        | EXCLUSIVA              | ---            | ---          | ---           | ---           | ---               | ---               | ---         | ---              | ---               | ---     | ---           | ---             | 19.00         | ---   | 19    | 3.28 %      |
| 25        | UNION RADIO            | ---            | ---          | 0.25          | 2.00          | ---               | ---               | ---         | ---              | ---               | 1.30    | ---           | ---             | 14.05         | ---   | 18    | 3.10 %      |
| 26        | TIC TAC ESTEREO        | 0.30           | 10.00        | 2.30          | ---           | 0.30              | ---               | 1.15        | 0.30             | ---               | ---     | ---           | 2.45            | ---           | ---   | 18    | 3.10 %      |
| 27        | ISTMANIA               | ---            | ---          | ---           | ---           | ---               | ---               | ---         | ---              | ---               | ---     | ---           | ---             | 12.00         | ---   | 12    | 2.08 %      |
| 28        | CAPITAL                | 3.15           | ---          | 4.00          | 0.30          | 3.30              | ---               | 1.00        | ---              | 1.15              | ---     | ---           | 2.45            | ---           | 0.45  | 17    | 2.93 %      |
| 29        | VARIEDADES             | 14.30          | ---          | 3.30          | ---           | ---               | ---               | ---         | ---              | ---               | ---     | ---           | ---             | ---           | ---   | 18    | 3.10 %      |
| 30        | HORIZONTES             | 11.15          | ---          | 3.00          | ---           | ---               | ---               | ---         | ---              | ---               | ---     | ---           | 0.45            | ---           | ---   | 15    | 2.59 %      |
| 31        | CENTROAMERICANA        | ---            | 10.30        | 5.15          | 2.15          | ---               | ---               | ---         | ---              | ---               | ---     | ---           | ---             | ---           | ---   | 18    | 3.10 %      |
| 32        | VOZ EVANG. AMERICA     | ---            | ---          | ---           | ---           | 18.00             | ---               | ---         | 1.00             | ---               | ---     | ---           | ---             | ---           | ---   | 19    | 3.28 %      |
|           | T O T A L E S :        | 199.10         | 55.30        | 68.40         | 26.35         | 34.00             | 0.45              | 10.45       | 43.20            | 14.00             | 10.15   | 8.15          | 24.00           | 75.05         | 13.40 | 584   | 100.00 %    |
|           | Porcentaje             | 33.63          | 9.53         | 11.79         | 4.54          | 5.86              | 0.45              | 1.80        | 7.45             | 2.41              | 1.75    | 1.40          | 4.14            | 12.94         | 2.31  | 100%  |             |

CUADRO No. 3



Además, en la ciudad capital, funcionan emisoras que transmiten en onda corta y en FM (Modulación de frecuencia). Estas últimas funcionan independientemente de las operadas en onda media. Para los efectos del presente trabajo, no han sido tomadas en cuenta las emisoras de onda corta y FM, pues su acción es insignificante y la mayoría de los radiorreceptores comerciales carecen de ambas frecuencias en su cuadrante.

b) FUNCION DE LA RADIO. LO QUE OFRECE AL PUBLICO

Las principales funciones de la radio, así como de los otros medios de comunicación social, son: Informar, opinar, divertir, culturizar, educar, promocionar y crear marcos de comportamiento.

De acuerdo con los resultados obtenidos en esta investigación de campo, es totalmente desalentador el panorama que nos presenta la actual radiodifusión en la ciudad capital y en consecuencia, la del resto de la república. Los datos obtenidos señalan los patrones ya preestablecidos en la mayor parte de las emisoras capitalinas, como lo son:

- 1) Bajo nivel de creatividad. Repetición de esquemas.
- 2) Contenidos monotemáticos y tratamiento homogeneizado. Argumentos cursis en las radionovelas, sin ningún ahondamiento humano.
- 3) Imposición de símbolos: su cantante favorito, el ídolo de la canción, su locutor exclusivo, etc. etc.
- 4) Descuido en el manejo de la lengua.

Si analizamos detenidamente cada tipo de programa, encontramos que la mayoría de ellos son intrascendentes. Únicamente persiguen servir de anzuelo para la publicidad, masificar a los oyentes creando marcos negativos de comportamiento.

## c) LA LEGISLACION EN MATERIA DE RADIO

La radiodifusión en Guatemala, así como sus actividades conexas, se rigen por medio de: La Ley de Emisión del Pensamiento, Ley de Radiocomunicaciones y el Reglamento respectivo.

Sobre el fomento del civismo, la protección a la fe, la discriminación y la defensa del idioma, (esto último de interés para el presente trabajo) el artículo 41 de la Ley de Radiocomunicaciones, dice:

"Artículo 41.- Se prohíbe difundir: 1)... 2)...

3) Transmisiones que sean denigrantes u ofensivas al civismo y a los símbolos patrios, injuriosas a las creencias religiosas, y a las que fomenten la discriminación racial; 4) Toda clase de comicidad vulgar o sonidos ofensivos; 5) Transmisiones que causen o puedan causar corrupción del lenguaje; y las contrarias a la moral o a las buenas costumbres;...

13) Saludos, complacencias o dedicatorias;

14)... 15) La voz de personas ajenas a la estación, sin la previa autorización del concesionario, radioperiodista o comentarista respectivos".

## d) LOS RADIOPERIODICOS

El radioperiodismo es una modalidad nacida paralelamente con la radiodifusión en Guatemala. El primer radioperiódico que surgió como empresa en la década del treinta, lo fundó Miguel Angel Asturias. Se transmitió durante varios años en la radio La Voz de Guatemala con el nombre de Diario del Aire.

Actualmente funcionan en la ciudad capital más de 70 radioperiódicos. Tienen de una a tres emisiones diarias, regularmente de lunes a sábado y algunos con emisión única el domingo.



e) LOS RADIOCOMUNICADORES

La asociación de Locutores de Guatemala -ALG- es la entidad gremial que reúne en su seno al mayor número de radiocomunicadores. Cuenta a la fecha con 425 asociados en toda la república. Anteriormente había existido el Sindicato de Trabajadores en Radio -STR-, pero desapareció en 1957.

También la Asociación de Periodistas de Guatemala tiene dentro de sus socios activos, un total de nueve locutores. El Círculo Nacional de Prensa registra a 25 locutores aproximadamente. Al Sindicato de Trabajadores en los Medios de Comunicación Social de Guatemala -SIMCOS-, pertenecen doce locutores activos.

La actual Ley de Radiocomunicaciones, en su artículo 39 señala claramente los requisitos que debe llenar un locutor para poderse desempeñar en las emisoras autorizadas:

"Artículo 39.- Las estaciones de radiodifusión sólo podrán emplear como locutores a guatemaltecos que posean título legalmente reconocido o certificado de aptitud expedido por la Dirección General de Radiodifusión de acuerdo con el reglamento."

El reglamento elaborado específicamente para este artículo, modificó la clasificación de los locutores en la siguiente forma:

- 1) Locutores que abarcan todos los campos;
- 2) Cronista y narrador deportivo;
- 3) Comentarista; y
- 4) Locutor de radio y/o televisión.

De conformidad con la preparación profesional de los locutores, se les ha clasificado de la siguiente manera:

- 1) Locutores religiosos con estudios de secundaria;
- 2) Locutores con estudios de Sexto grado de primaria a secundaria completa y con cinco a 10 años de experiencia; y
- 3) Locutores con título profesional universitario (médicos, odontólogos, abogados, etc.).

En algunas emisoras de orientación religiosa, y en otras con fines puramente educativos, se requieren los servicios de locutores que dominen alguna lengua regional para trabajar en el área rural. Para poder desempeñarse, la Dirección General de Radiodifusión les imparte capacitación técnica adecuada sobre las lenguas quiché, tzutuhil, mam, quekchí y cackchiquel.

El aludido reglamento, en vigencia durante algún tiempo, quedó en suspenso por haberse considerado inoperante. La necesidad de que la propia ley contara con su propio reglamento, obligó al Ministerio de Comunicaciones y Obras Públicas a integrar una comisión para elaborarlo, desconociéndose hasta la fecha el progreso de este trabajo.

Tanto la Dirección General de Radiodifusión Nacional como la Asociación de Locutores de Guatemala, se han preocupado por la capacitación de los locutores en servicio, tomando en cuenta la delicada función que cumplen como comunicadores sociales.

Resultado de este interés fue el funcionamiento de la Escuela de Locutores, entre 1970 y 1973, bajo la responsabilidad académica de la Universidad de San Carlos de Guatemala. Su desaparición, atribuida a razones económicas y a la apatía de los propios locutores, es lamentable. Convendría que la Universidad incorporara en los planes de la Escuela de Ciencias de la Comunicación, esta importante carrera, por su trascendencia en la cultura del país.

Según el criterio oficial con respecto de la aplicación del artículo 39, que obliga a los locutores a presentar un tí-

tulo o diploma para poder ejercer, la predisposición para cumplir con este requisito por parte de ellos es desalentadora. El siguiente cuadro demuestra lo aseverado:

| <u>CAPACITACION DE LOS LOCUTORES</u>          |     |
|---|-----|
| Desean superarse                              | 40% |
| Permanecen indiferentes                       | 50% |
| Poseen título universitario de otras carreras | 10% |

En 1978, la Dirección General de Radiodifusión impartió 136 cursos a los locutores en servicio. Otro tanto hizo la A.L.G. No obstante sus limitados recursos económicos, patrocinó seis cursillos de capacitación para sus asociados, de los cuales algunos tuvieron carácter internacional.

En la Escuela Centroamericana de Periodismo, hoy Escuela de Ciencias de la Comunicación, se formaron algunos locutores, aunque egresaron con el título de periodistas, por no existir una carrera específica para radiocomunicadores. La escuela actual contempla en su pensum, los cursos de Periodismo radial y Técnicas audiovisuales, como especializaciones. La propia escuela propuso a la ALG una carrera completa para los locutores, pero no fue aceptada. No obstante ello, la escuela de Ciencias de la Comunicación persigue la "formación de comunicadores sociales ética, científica y técnicamente preparados para asumir un papel positivo en el proceso de cambio de la sociedad guatemalteca".

La Universidad Rafael Landívar, acaba de estructurar sus planes de estudio para la Escuela de Ciencias de la Comunicación, contemplando las siguientes carreras:

Perito en Radiocomunicación Social, equivalente a bachillerato por madurez, 2 años.

Técnico en Radiocomunicación social, equivalente a profesorado de segunda enseñanza, 3 años.



Técnico en periodismo, equivalente a profesorado de segunda enseñanza, 3 años.

Los objetivos generales de la carrera de Perito en Radiocomunicación social, según prospecto a la vista son:

"Ofrecer oportunidades al locutor que no ha efectuado estudios de educación media, para asimilar conocimientos culturales y técnicos que permitan una mejor realización de sus actividades, en atención directa al auditorio al que sirve y en función de su propia superación intelectual y económica".

Los objetivos particulares son:

- 1) Superar su habilidad empírica;
- 2) Darle la alternativa de optar a un diploma equivalente a bachillerato por madurez;
- 3) Mejorar su condición social y económica; y
- 4) Los objetivos perseguidos en la carrera de Técnico en Radiocomunicación Social.

Los objetivos generales de Técnico en Radiocomunicación Social, son:

"Ofrecer una carrera corta universitaria para la profesionalización de los locutores en ejercicio y otras personas interesadas en realizar esa labor, que hayan efectuado estudios de educación media o su equivalente."

Los objetivos particulares, son:

- 1) Mejorar la capacidad de los locutores;
- 2) Suministrarle conocimientos técnicos y culturales;
- 3) Formarle conciencia de su responsabilidad social;
- 4) Provocar, a través del locutor, una superación cultural del pueblo; y
- 5) Estimular su capacidad creadora.

## CAPITULO IV

### EL MANEJO DE LA LENGUA

La radio es uno de los medios de comunicación social de mayor penetración en los distintos estratos. Con la ayuda del transistor y gracias a su bajo costo, tiene un área de cobertura considerable. Los mensajes radiales se difunden con asombrosa facilidad en todas direcciones. Lo mismo los recibe un campesino del altiplano que un finquero de la costa sur. Un obrero oye radio con suma comodidad en su taller, como lo hace también el médico en su clínica particular.

Los avances tecnológicos de la radiodifusión mundial han allanado los problemas de hace más de cuarenta años. La superioridad de la radio frente a los otros medios, le permite ejercer una influencia decisiva en el grueso de la población. Esta situación ha sido bien aprovechada por los grupos de poder para el logro de sus particulares beneficios. La industria, la banca, el comercio y la política, entre otros, con su aliada la publicidad, hacen llegar sus mensajes con la intención de convencer. Dichos mensajes, adolecen de una serie de deficiencias, fundamentalmente de una clara corrupción de la lengua. Esta influencia perniciosa de la radio actúa negativamente en la formación integral del individuo.

Las leyes, reglamentos y estatutos regulan el comportamiento de las emisoras y los comunicadores sociales. La pureza del idioma y el respeto a la sociedad forman parte de sus metas.

La Ley de Radiocomunicaciones, por ejemplo, en su artículo 28 expresa:

"Artículo 28.- A través de la radiodifusión se debe:

- 1) Mantener el respeto a los principios de la moral, a la dignidad humana y al vínculo familiar;



- 2) Contribuir a elevar el nivel cultural del pueblo, conservar la propiedad del idioma y exaltar los valores materiales y espirituales de la nación; y
- 3) Fomentar y divulgar los principios de la democracia, de la unidad nacional y de la amistad y cooperación internacionales".

Lamentablemente, las leyes se vuelven inoperantes cuando las autoridades llamadas a aplicarlas no le dan la importancia debida, son objeto de presiones de todo tipo, o cuando los propietarios de emisoras ven en su medio de comunicación un "negocio rentable", relegando a segundo plano su verdadera función social.

Las 32 emisoras capitalinas investigadas propician cada una, en mayor o menor grado, la corrupción y degeneración de la lengua.

La mayor parte de la información que sirvió de base para el presente trabajo, se obtuvo al escuchar la programación total de cada una de las emisoras, desde el inicio hasta el cierre de la estación.

#### a) COMO SE PRODUCE LA COMUNICACION RADIAL

La comunicación por medio de la radio llega al oyente de dos maneras:

- 1- Comunicación directa; y
- 2- Comunicación indirecta.

En la primera intervienen locutores, público, funcionarios, radioperiodistas, programas en vivo.

En la segunda, la comunicación se logra a través de material grabado o mediante el uso del teléfono. Las grabaciones incluyen publicidad, radionovelas, noticias, comentarios, canciones, literatura, etc. El uso del teléfono es muy común en programas femeninos, radioperiódicos, programas de complacencias y otros.

**b) CAUSAS QUE PROVOCAN LAS DEFICIENCIAS POR IGNORANCIA Y POR DESCUIDO**

Previo a explicar en detalle cada una de las deficiencias, conviene señalar las causas principales que las provocan:

- 1- Inoperancia de las leyes;
- 2- Escasa preparación de los comunicadores: Indolencia, improvisación;
- 3- Dependencia cultural;
- 4- Explotación laboral; y
- 5- Indiferencia general por el buen manejo del idioma.

1- La inoperancia de las leyes, en materia de comunicación social, ha frenado el desarrollo de esta actividad en nuestro medio. Podría asegurarse que la actual legislación está en desacuerdo con nuestra época. La Ley de Radiocomunicaciones carece de su reglamento respectivo. Esta circunstancia ha motivado que la aplicación de la ley ocasione un sinnúmero de problemas de tipo empresarial y laboral, en detrimento del mejor logro profesional del comunicador.

2- En un capítulo anterior se dieron cifras y pormenores sobre las condiciones actuales de los radiocomunicadores, con respecto de su deficiente formación profesional.



El buen radiocomunicador en Guatemala, abraza la profesión porque tiene ciertas aptitudes naturales como lo son la voz y la dicción, pero su formación se complementa a través de una cultura general que le permita desempeñarse con más eficacia.

3- Nuestra condición de país en vías de desarrollo, hace que un buen número de patrones de tipo cultural, los recibamos del exterior. Esta humillante dependencia impide al guatemalteco pensar, crear y desenvolverse dentro de sus propios esquemas, sanos y nacionalistas.

4- Los radiocomunicadores, desde su máxima entidad gremial -A.L.G.-, han propugnado por el derecho a un mejor salario y oportunidades de superación profesional. Una vez garantizadas o satisfechas estas conquistas, es de esperarse el máximo rendimiento en beneficio del público receptor. Hasta hace algunos años, un locutor profesional ganaba Q.35.00 hora-mes, y el operador recibía la suma de Q.20.00 hora-mes (10)

Con la implantación del salario mínimo para los trabajadores en los medios de comunicación social, se registró una aparente mejoría en el salario. Digo aparente porque en la mayor parte de emisoras, los equipos fueron acondicionados de tal manera que el propio locutor ha pasado a absorber las funciones del operador. Se economiza la plaza de éste, pero se le recarga al locutor el trabajo técnico de las tornamesas. Por otro lado, el locutor-operador debe laborar en más de una emisora para obtener un sueldo que satisfaga sus más urgentes necesidades de subsistencia, imposibilitándole disponer del tiempo adecuado para superarse.

5- La indiferencia general por el buen manejo de la lengua, tiene su origen, primordialmente, en la mala formación del hablante en el hogar. Esta indiferencia se traslada a la escuela y de aquí a la sociedad. Por otra parte, hay un fenómeno

---

(10) El locutor, Organó divulgativo de la Asociación de Locutores de Guatemala, No. 1, Guatemala, mayo de 1977, Pag. 2.

meno muy peculiar de nosotros los guatemaltecos y consiste en adoptar sin ningún miramiento, el lenguaje vulgar y mediocre transmitido a través de la televisión, el cine y los productos enlatados procedentes del exterior. Lamentablemente esta actitud es tan general, de la que no se escapan algunos profesionales en activo, que ignoran su verdadera función ante la sociedad.

La propia ALG, en su Organó Divultativo No. 2, publica un interesante artículo de uno de sus asociados, quien entre otras cosas propone que "para hacer uso de los micrófonos de cualquier radiodifusora guatemalteca se llenen ciertos requisitos de cultura general y no como sucede en la actualidad que muchos empresarios explotando el entusiasmo y buscando la economía al máximo con el pago de sueldos miserables, utilizan los servicios de algunos elementos que por su desconocimiento hacia nuestro idioma, lo atropellan a más no poder y terminan por sumir aún más en la ignorancia a nuestros hermanos campesinos, quienes por la imagen especial que se han formado de "su locutor favorito", consideran que la importancia de su misión esté se preocupa porque todo lo que se dice sea en la forma más correcta posible".

(11)

c) LAS DEFICIENCIAS POR IGNORANCIA Y POR DESCUIDO

La experiencia obtenida después de escuchar la programación total de las 32 emisoras capitalinas, me permitió detectar las deficiencias que afectan la claridad, la precisión, la propiedad y la corrección de nuestro idioma.

Como se verá más adelante, estas deficiencias lingüísticas se observan en las distintas formas de comunicación por medio de la radio. He aquí las principales deficiencias y sus

(11) Velásquez H., Marco Vinicio: La Superación para detener la improvisación. Revista el Locutor No. 2, Guatemala, Julio de 1977, Pag. 6.



otras formas que se encontraron, a través de un orden de mayor a menor incidencia:

1- HABLA VULGAR, ALTISONANTE, ANTINACIONALISTA E IRRES-  
PETUOSA.

Los programas de complacencias en un buen número de emisores, se distinguen por lo siguiente:

- a) Poseen un locutor-animador;
- b) Incluyen música popular, especialmente mexicana. En algunos programas alternan música de marimba con canciones rancheras;
- c) Los oyentes participan por medio del teléfono o por correo correspondencia;
- d) Su duración tiene como mínimo treinta minutos y como máximo dos horas.

En la mayor parte de los programas escuchados, el locutor utiliza un habla vulgar, a veces grita, silba o se burla de los nombres de personas o lugares geográficos a que aluden los oyentes. En los programas de música mexicana se identifica plenamente con este país, a través de su comportamiento frente al micrófono. Adopta el acento mexicano y su entusiasmo es desbordante. Resaltan las expresiones: "Pos claro", "dele viaje", "quihúbule", "ni modo", "órale", etc. etc.

La música utilizada en los programas de complacencias es mayormente de tipo popular. Su temática exalta la infidelidad, los vicios y otros aspectos negativos. Ejemplos:

"La mujer que quise me dejó por otro,  
les seguí los pasos y maté a los dos..."

(Texto de canción mexicana, fragmento)

"Trés vicios tengo  
y los tengo bien arraigados,  
de ser borracho, jugador y enamorado..."

(Texto de canción mexicana, fragmento)

Un programa de esta naturaleza, "Rancheras que dan cólera", expresa el por qué de su título. En algunos espacios se alterna música mexicana con marimba, lo cual es inaudito y en cierto sentido antipatriótico.

La actitud del locutor hacia el público que utiliza el teléfono para solicitar "su melodía favorita" o enviar saludos a "las personas de su afecto", es reprobable. Algunas veces el irrespeto a la vida particular de las personas es notable. Ejemplo:

"Nos piden saludar a don J. Barcárcel, el que nunca se va a la cárcel" (Locutor-animador)

El lenguaje está contenido en los anuncios leídos y grabados, saludos hechos por el público a través del teléfono, la participación del locutor-animador, quien improvisa cuando anuncia las canciones o piezas de marimba, avisos de servicio social, comentarios, en su mayor parte ofensivos, identificación de la emisora y otros. A continuación se incluyen varias frases textuales para corroborar lo dicho:

--Este es "Chepe Morales", el que les atiende a las cabales (Programa de complacencias)

--Vámonos con otro aviso (Preámbulo improvisado del locutor en la lectura de un aviso de servicio social)

--No seás bravo vos, hombre... (De locutor a locutor, programa de complacencias.)

--Una pastilla de Kumalito para su panzota, digo..., digo..., digo..., (Comentario del locutor a un anuncio grabado)

-- ¡Ay patojos! Apúrense porque ya viene "lagua". Apurate Guichín, apurate Cesarín... (Programa de complacencias)



- Cuando se puede hacer un favor, si hace. (Idem)
- Los maestros han preparado un "pachangón" para comprar cemento... (Comentario del locutor a un anuncio leído)
- !Ay Dios mío, como dice Darío! (Programa de complacencias)
- Es que como todo lo hacen a rajatablas... !Qué se puede esperar! (Radioperiódico, comentario)
- Se me afigura que vos en lugar de sangre tenés horchata (Radionovela)
- Ahórrese un gran platal, comprando en Ferretería Terminal (Anuncio grabado)
- No sé cómo anda la Federación de Ciclismo impuesta a puro tubo (Programa deportivo)
- ¿Cuántos chicharrones se comió? !Buena mano el cuate! (Locutor)
- !Qué regalón más lindo! ?Qué marufia haría? (Idem)
- ¿Qué tal una licuadora? La que tengo ya no funcio... (Idem)
- Andale, permítame un momento... (Locutor atendiendo el teléfono)
- Aquí estoy listo como Calixto, cabal como Pascual, pero no bolo como Bartolo... (Programa de complacencias)
- El chino cochino desea enviar un saludo... (Idem)
- ¿Qué tal de vida pue? (Locutor cómico)
- También va nuestra saludancia para... (Idem)
- Le damos la oportunidad... (Idem)
- Ha llegado el momento de la despedencia del programa (Idem)
- Ojalá que no haiga sido la primera ni la última invitación... (Locutor)

--¡Hijos, ya no llama ninguno! (Idem)

--Todavía me dura el gusto de la conversación que nos disparamos el lunes pasado. Fue un platicón de pronóstico reservado... (Idem)

--Se anda echando un "meches" último modelo... (Comentarista)

--Y a Pavón es que la fue a tener el pobre... (Idem)

--Algo es lo que cacha uno... (Idem)

2- PALABRAS DE SENTIDO IMPRECISO

También afecta la propiedad del lenguaje, el uso de frases o palabras mal empleadas, totalmente imprecisas. En este error incurren frecuentemente los locutores cuando improvisan o al momento de redactar las notas informativas, los radiope-  
riodistas. Ejemplos:

Uso incorrecto

La pregunta que usted me dice (Locutor)

Qué provecho ha hecho (Radiope-  
riódico)

Queremos hacer una explicación (Idem)

Que las prohibiciones serán sancionadas (Idem)

Dar un compás de espera (Idem)

El funcionario hizo un amplio informe (Cable)

El día de la madre se ha con-  
memorado el diez de mayo veni-  
dero (Locutor)

Uso correcto

La pregunta que usted me hace

Qué provecho ha obtenido

Queremos dar una explicación

Que las faltas serán sanciona-  
das

Tener un compás de espera

El funcionario redactó un am-  
plio informe

El día de la madre se ha conme-  
morado cada diez de mayo



Le entregamos sus llantas cien to por ciento garantizadas (A- nuncio leído)

Le entregamos sus llantas cien por ciento garantizadas.

Los tribunales de justicia se encuentran por iniciar una in- vestigación sobre la venta de plazas de maestros (Radioperió dico)

Los tribunales de justicia es tán por iniciar una investiga ción sobre la venta de plazas para maestros.

Le agradezco por esta informa- ción para los oyentes del pro- grama (Locutor deportivo)

Le agradezco esta información de interés para los oyentes.

Este libro toca todas las pre- guntas que hacen los niños (Lo- cutor)

Este libro trata sobre pre- guntas que hacen los niños.

Veamos las maneras de promover la prosperidad espiritual (Pas- tor evangélico)

Busquemos la manera de promo- ver la prosperidad espiritual.

A continuación daremos a leer el programa (Locutor)

A continuación leeremos el programa.

Almacén Dosmil, el almacén de la juventud, donde ofrece pre- mios especiales a sus clientes (Anuncio leído)

Almacén Dosmil, el almacén de la juventud, ofrece premios especiales a sus clientes.)

Venga a gozarse todas estas no- ches (Pastor evangélico)

Venga a gozar todas estas no- ches.

El menor (fulano de tal) se de- sapareció de su casa de habita- ción (Anuncio leído)

El menor (fulano de tal) desa- pareció de su casa.

Campesino incauto cayó en poder de la policía al estar en la plantación de mariguana (Títu- lo de noticia)

Campesino incauto cayó en po- der de la policía cuando se encontraba en una plantación de mariguana.

Un saludo con mucho cariño y mu- cha especialidad (Locutor)

Un saludo con cariño especial.

Al referirse a la campaña de su discurso oficial (Radioperiódico)

Hoy en la noche sesionará la liga de no aficionados con el objeto de colaborar y elaborar el calendario de juegos (Programa deportivo)

El señor tiene en su casa plantas de oficio doméstico (Programa científico)

Este es un programa elaborado con nuestro instrumento autóctono la marimba (Programa de marimba)

En su primera emisión, el... le dice la hora (Radioperiódico)

Hubo una vez un juez que lamentamos no recordar su nombre (Comentario)

Por favor, por la noche no circule sin luz (Anuncio leído)

La comisión fue nombrada para establecer cuales adjudicatarios no cumplen con hacer buen uso de su parcela (Radioperiódico)

Fue fulminado por un rayo cuando pasaba el agua debajo de un árbol (Idem)

Negocios del portal del comercio bajan sus ventas (Idem)

Trescientos niños del altiplano que llegaron al país anoche, se entrevistaron con el mandatario (Idem)

Al referirse a la campaña en su discurso oficial.

Hoy en la noche sesionará la liga de no aficionados para elaborar el calendario de juegos.

El señor tiene en su casa plantas de uso doméstico.

Este es un programa con la participación de nuestro instrumento autóctono la marimba.

En su primera emisión, el... le informa la hora.

Hubo un juez cuyo nombre lamentamos no recordar.

Por favor, durante la noche no maneje sin luz.

La comisión fue nombrada para establecer que adjudicatarios no cumplen con hacer buen uso de su parcela.

Fue fulminado por un rayo cuando esperaba debajo de un árbol a que pasara el agua.

Negocios del portal del comercio venden menos.

Trescientos niños del altiplano, que llegaron a la capital anoche, se entrevistaron con el mandatario.



Ya que hoy llegando las once  
estará realizándose el sorteo  
(Locutor)

Ya que hoy a las once horas  
tendrá lugar el sorteo.

3- USO DE MODISMOS

Son muy corrientes en publicidad, radionovelas, programas regulares y radioperiódicos. Se trata de expresiones monótonas, faltas de claridad y chocantes. Nuestra cercanía geográfica con México y la penetración cultural que se produce por medio de la radio, la televisión y el cine, constituyen el agente primordial de estas deficiencias. Hay un programa de televisión producido en dicho país y que ha captado la atención del público en un canal guatemalteco. En este programa de dudosa calidad educativa, se utiliza mucho el habla coloquial. Esta forma expresiva se nos ha "pegado" rápidamente y muchas personas la han sumado a su empobrecido léxico; lo más censurable es que los comunicadores la han llevado a la radio facilitando así su divulgación. Un locutor de la radio nacional, el día de la investigación a dicha radio, dijo una frase de ese programa: "No contaban con mi astucia". Otros ejemplos:

Uso incorrecto

Ahí nos vidrios (Radionovela)

Admisión: Chavos un quetzal,  
chavas cincuenta centavos (A-  
nuncio leído)

El señor tiene sus buenos pesos  
(Locutor)

Le cuestaa usted cinco cheli-  
nes (Idem)

Todo mundo la ponesé en onda  
(Idem)

Desé el paquete de tener la me-  
jor música (Idem)

Uso correcto

Nos vemos (Idem)

Admisión: Caballeron un quet-  
zal, señoritas cincuenta centa-  
vos.

El señor tiene sus buenos quet-  
zales.

Le cuestaa usted cinco centa-  
vos.

Todos a gozar.

Escuche la mejor música.

Dialpelo (Idem)

Bueno. Excelente.

Purrúm (Idem)

Fiesta.

Todo lo que sea para cotorrear (Idem)

Todo lo que sea para charlar.

Ándale, pues, le vamos a complacer (Idem)

Lo vamos a complacer.

La víctima fue atropellada por un automóvil fantasma (Radioperiódico)

La víctima fue atropellada por un automóvil no identificado.

Los delanteros fallaron a la hora de rajar ocote (Programa deportivo)

Los delanteros fallaron en el momento preciso.

Baile, baile, hasta que el cuerpo aguante, en Guatemala Musical (Anuncio leído)

Baile hasta cansarse, en Guatemala Musical.

Y vos en qué creés? -Creo en Alkaseltzer (Idem)

Y tú en qué crees? -Creo en Alkaseltzer.

Si seguís hablando tanta paja te voy a conseguir chance en una colchonería (Comentarista)

Si continuás hablando tontearías te va a ir mal.

Se prepara homenaje a un cantor argentino (Radioperiódico)

Se prepara homenaje a un cantante argentino

Señora, este es el momento en que usted se queda en su casa tronándose los dedos (Anuncio leído)

Señora, este es el momento en que usted se queda preocupada.

Ahí nomasito está la oportunidad de demostrar... (Locutor, comentario a un anuncio)

Ahí nada más está la oportunidad de demostrar...

Vamos a dar a ustedes la información deportiva cuando son una de la tarde con treinta minutos (Programa deportivo)

Vamos a dar a ustedes la información deportiva cuando es la una de la tarde con treinta minutos.



El programa está puesto para ustedes (Locutor, programa en entretenimiento)

Los asaltantes se dieron a la fuga llevándose mil quinientas maracandaças... (Radioperiódico)

El hombre era muy bueno pa' mo ver la mandíbula (Locutor)

Le invitamos a disfrutar de una gran pachanga (Anuncio leído)

Se trata de pensiones de mala muerte (Comentarista)

...y jamás dieran a conocer sus medidas de pata (Idem)

Se mandó hacer una docena de tacuches (Comentario)

Previo al pago de treinta loros de multa (Idem)

Los cobaneros se entregan al chonguengue... (Radioperiódico)

Le daría un patatush... (Comentario)

#### 4- PLEONASMOS

Consiste en el empleo de palabras que no hacen falta en la oración ni le añaden belleza. Esta deficiencia, que afecta la corrección del idioma, causa mayor incidencia en programas religiosos, radioperiódicos, publicidad y locutores profesionales. Ejemplos:

El programa está dedicado a ustedes.

Los asaltantes huyeron lleván dose mil quinientos quetzales.

El hombre era muy bueno para comer.

Lo invitamos a disfrutar de una fiesta.

Se trata de pensiones de poco monto.

...y jamás dieran a conocer sus errores.

Ordenó la confección de una docena de trajes.

Previo al pago de treinta quetzales de multa.

Los cobaneros se dedican a la fiesta.

Le daría un ataque o un síncope.

**Uso incorrecto**

Se desplomó al suelo (Radioperiódico)

Entrar adentro (Pastor evangélico)

Asociación Guatemalteca de Autores y Compositores de Guatemala (Programa artístico)

El origen del conflicto que motivó (Radioperiódico)

Masacrados en la matanza (Idem)

Nuestro comentario editorial de hoy (Idem)

Un saludo para los oyentes que nos están escuchando... (Locutor)

El valor del billete le cuesta (Anuncio leído)

Encaramarse a la cima de la victoria (Programa deportivo)

Melodías que estaremos dando a conocer en programas que vendrán próximamente (Locutor)

En representación de Unicef firmó el representante de zona... (Radioperiódico)

Está con nosotros el señor Julio C., vendedor del número premiado con el primer premio de la lotería (Locutor)

**Uso correcto**

Se desplomó.

Entrar.

Asociación Guatemalteca de Autores y Compositores.

El conflicto que motivó...

Masacrados.

Nuestro comentario o nuestro editorial de hoy.

Un saludo para los oyentes...

El valor del billete es...

Alcanzar la cima de la victoria.

Melodías que daremos a conocer en nuestros programas venideros.

A nombre de Unicef firmó el representante de zona.

Está con nosotros el señor Julio C., quien vendió el número mayor de la lotería.



Los niños pueden entrar por la puerta abajo del marcador numerada con el número ocho (Programa deportivo)

Nuestro operador tiene una canción melódica para ustedes (Locutor)

Quiero dedicar estos minutos que faltan en el tiempo (Pastor evangélico)

El canciller explicó que fue a Washington a arreglar asuntos suyos personales (Radioperiódico)

Por lo que varios son los gallos tapados que no han sido puestos al descubierto (Comentario)

¿Qué clase de bigote le gusta a usted en el hombre varonil? (Encuesta de radio)

Según lo denunciaron a la policía testigos presenciales... (Radioperiódico)

El cuerpo de bomberos podría desaparecer debido a un sisma que se produjo debido a la renuncia del interventor (Idem)

El acto tendrá lugar a partir de las 8:30 horas en adelante (Anuncio leído)

Y ahora, la hora (Locutor)

Los niños pueden entrar por la puerta abajo del marcador, señalada con el número ocho.

Nuestro operador tiene una canción para ustedes.

Quiero dedicar estos últimos minutos.

El canciller explicó que su viaje a Washington fue por asuntos personales.

Por lo que son varios los gallos tapados hasta el momento.

¿Qué clase de bigote le gusta a usted?

Según lo denunciaron a la policía testigos...

El cuerpo de bomberos podría desaparecer debido al conflicto originado por la renuncia del interventor.

El acto se iniciará a partir de las 8:30 horas.

Les informamos la hora. Son las...

Hay comerciales que conocer, porque son recomendaciones importantes que saber (Idem)

Hay comerciales con recomendaciones muy importantes para usted.

La suspensión eléctrica fue motivada por causas de fuerza mayor (Programa deportivo)

La suspensión eléctrica fue por causas de fuerza mayor.

Si platicamos sobre los peregrinajes que ha tenido que recorrer (Comentarista)

Si platicamos sobre los peregrinajes que ha realizado.

El dirigente fue interceptado por varios desconocidos que se lo llevaron con rumbo desconocido (Radioperiódico)

El dirigente fue interceptado por varios desconocidos quienes lo secuestraron...

Son unos cadáveres que están medio vivos (Comentarista)

Son unos seres vivientes con expresión cadavérica...

Son las cinco de la tarde faltando seis minutos (Locutor)

Faltan seis minutos para las cinco de la tarde...

##### 5- PRONUNCIACION DEFECTUOSA O FALTA DE CLARIDAD EN EL HABLA

Esta deficiencia se detectó en algunas cuñas publicitarias, en programas religiosos y regulares, radionovelas y radioperiódicos. En el caso de la publicidad, la falta de claridad se debe a deficiencias técnicas en la grabación y la destrucción paulatina por el uso. Un buen número de locutores leen muy mal los anuncios, los avisos o las notas periodísticas. La falta de dicción distorsiona el contenido del mensaje. En igual forma la lectura rápida produce el mismo efecto negativo. Esta deficiencia es predominante en los radioperiódicos.

En los programas religiosos la incidencia en la pronunciación defectuosa es mayor debido a que utilizan el micrófono personas sin la capacidad necesaria. Ejemplos:



Uso incorrecto

Precurar (Pastor evangélico)

Seiga (Idem)

Antonces (Idem)

Acérquete (Idem)

Deseyo (Idem)

Contraye (Idem)

Lagua (Locutor-Contracción)

Sihace (Locutor)

Arrejunte (Idem)

Haiga (Idem)

Saboree deliciosos platíos  
(Anuncio leído)

Pue' (Locutor cómico-contrac-  
ción)

Esa gallina como que's milla  
(Locutor cómico)

Teléfono (Idem)

El año pasao (Comentarista)

Una güena marimbiada (Idem)

El pagre de la patria (Idem)

Chas gracias (Locutor)

Prencipal (Pastor evangélico)

Manque se queden en cueros (Ra-  
dioperiódico)

Uso correcto

Procurar.

Sea (del verbo ser)

Entonces.

Acércate.

Deseo.

Contrae.

El agua.

Se hace.

Unión, boda, casamiento.

Haya (del verbo haber)

Saboree deliciosos platillos.

Pues.

Esa gallina como que es mía

Teléfono.

El año pasado.

Un buen baile.

El padre de la patria.

Muchas gracias.

Principal

Aunque se queden desnudos.

Recíbele a Cristo en tu corazón, entonces usted será salvo  
(Pastor evangélico)

Recibe a Cristo en tu corazón, entonces serás salvo.

## 6- DESCUIDO EN LA REDACCION

Un buen número de anuncios leídos por el locutor comercial, reflejan pobreza de vocabulario, repetición de frases y palabras con igual terminación (cacofonía). Por lo regular, la redacción corre a cargo de los propios anunciantes. También hay mucha tendencia a utilizar la rima, no se sabe si en forma intencional o sin reparar en este abuso. Ejemplos:

### Uso incorrecto

Atenderemos su consulta en relación con la elaboración de su declaración del impuesto sobre la renta (Anuncio leído)

Larga experiencia en la docencia (Idem)

La comisión en mención (Radio-periódico)

Le invitamos para que mañana escuche un programa más de esta serie (Locutor)

...y otros adjetivos calificativos muy despectivos (Radioperiódico)

Otra forma de corrupción es la falsificación de los cheques (Comentario)

Vamos a repetir una información tomando en consideración... (Radioperiódico)

### Uso correcto

Atenderemos su consulta relativa a cómo elaborar su declaración del impuesto sobre la renta.

Larga experiencia docente.

La comisión mencionada.

Le invitamos para que mañana escuche un nuevo programa de esta serie.

...y otros adjetivos.

Otra forma de corrupción es falsificar cheques.

Vamos a repetir una información considerando que...



¿Dónde está la función que debe llenar la realización de una vuelta a la juventud? (Programa deportivo)

Esta mañana falleció una víctima más del accidente (Radioperiódico)

Deben recordar los concejales que ellos no tienen subsidio ni ninguna otra ayuda (Idem)

Espere más información en nuestra próxima emisión (Idem)

En jurisdicción de Taxisco fue localizado carbonizado... (Idem)

¿Cuál es la función que debe llenar una vuelta ciclística de la juventud?

Esta mañana falleció otra víctima del accidente.

Deben recordar los concejales que ellos no tienen subsidio ni otra ayuda.

Espere más noticias en nuestra próxima emisión.

En jurisdicción de Taxisco localizaron carbonizado...

En los ejemplos enumerados se puede notar que los descuidos en la redacción provienen mayormente de las notas y comentarios radioperiodísticos y consisten en errores sintácticos, ortográficos, semánticos y mecanográficos, lo que induce al locutor a cometer errores al momento de su lectura ante el micrófono. En seguida transcribo unas muestras para fundamentar lo dicho:

Nota radioperiodística original con varios errores

"URGENTE. URGENTE. URGENTE.

En el caso de la venta de plazas de maestros se desprende de la lectura del proceso que todo principio cuando se levanta una acta notarial en el despacho del ministro en la cuál el supervisor de Educación Media (fulano de tal), acepto que por ofrecimiento voluntario de los interesados, se le ofreció 200 quetzales por plaza que logrará, sin embargo asegura el profesor mencionado que al no ser confirmado ninguna de las cuatro plazas ofrecidas devolvió el dinero a los interesados".

**Otra nota radioperiodística original**

"NO NECESITO AMENAZAR A NADIE PARA QUE DIGA LO QUE YO QUIERO", DIJO EL MINISTRO DE EDUCACION.

El señor (fulano de tal), ministro de educación, declaró que "no necesitaba amenazar a nadie para que diga lo que él quisiera", ya que como persona y como miembro del ejército, aún siendo retirado, respeta el principio de que todas las personas tienen como individuos. En tal virtud, agregó, ni los funcionarios menores o personas ajenas, serán amedrentadas para que realicen actos que van en contra de su propia formación.

**La misma nota ya corregida**

"NO NECESITO AMENAZAR A NADIE PARA QUE DIGA LO QUE YO QUIERO", DIJO EL MINISTRO DE EDUCACION.

El señor (fulano de tal), ministro de educación, declaró: "no necesito amenazar a nadie para obligarlo a decir lo que quiera, ya que como persona y como miembro del ejército, aún siendo retirado, respeto el principio de libertad en los individuos". "En tal virtud, agregó, ni los funcionarios ni personas particulares serán amedrentados para que realicen actos que van en contra de su propia formación".



Texto de un editorial captado en la radio

Que tal, muchá. Pues yo por aquí, vos, igualito que el año pasado. Ya sabés vos que uno de gafo no pasa de zope a gavi-lán, y más pior cuando uno es que se encuentra en la más absolu-ta llanura política. Porque con un cuate en el zapotal que al-go es que cacha uno, aunque seya una güena marimbiada, si es que no te reconoce y eso es lo más seguro, pues si te vi ni me acuer-do. Como lo que le pasó a un mi cuate, vos dirés, que así era de uno que llegó a diputado: uña y carne los condenaos. Con decirte que es que le decían "los nuevos chocanitos". Pero ago-ra que el diputado es que se mandó hacer una docena de tacuches, diseños originales por supuesto, y se anda echando un "meches" último modelo. Pues le ha prohibido que lo visite en el parla-mento, pues se "encuentra muy ocupado, estudiando cómo resolver la problemática nacional".

La última vez que es que pue ver al pagre de la patria, diz que solamente le dió pa' curarse la cruda y estaba tan de malas que cuando es que se la fue a quitar a las diez de la mañana, en eso que pasa la redada de la poli en contra de la vagancia y a Pavón es que la fue a tener el pobre. ¡Ah!, Chepito Ronquillo, el güi-sache de los condominios de la limonada dos, lo fue a sacar del bote, previo el pago de treinta loros de multa, por supuesto, reunidos en ajuste entre todos los cuates. Por eso es que este "jute" diz que sus amigos son pocos y contados.

Y estaba por contarte, que en las galeras del Rusvel, per-dón, digo "las galaxias", pues agora así es que se llaman: Ga-laxias, diz que ya no dan las galaxias que es que quedan desocu-padas y esto tiene como la gran... a la "chaparra de oro", pues ha querido ver cómo es que ayuda a varios necesitaos, pero le dicen que galera que queda desocupada, galera que es que se des-truye y sécate mestizas. Y no hay derecho, verdad vos, porque agora es que se han dao casos que en una galera viven hasta cin-co familias, y sus esperanzas que es que les den sus casitas, que es que les ofrecieron cuando estaban los efectos del terre-moto, ¡ajá! ¡mamolas! Si sólo a los cuelludos es que les van a dar y si se comprueba que es que trabajaron en la campaña po-lítica del hombre, vos dirés.

Y pasando al último purrún, pues la señora... agradece con-toa su alma al señor..., la transfusión directa de sangre que donó a su hijita. Esto es que le salvó la vida, dice doña Cho-le. Todavía es que hay gente bondadosa en Guate, verdad vos. Que es que decís vos de eso, que decís vos.

Escribió Juan Chapín

## 7- PREPOSICIONES MAL EMPLEADAS

Una misma preposición denota relaciones distintas sobre los vocablos por ella enlazados y un mismo vocablo toma acepciones distintas sobre la preposición de su complemento. Sin duda alguna, la reincidencia en el mal empleo de las preposiciones, es el parámetro para establecer la baja preparación de un buen porcentaje de radiocomunicadores. No reparar en este gravísimo error, es aceptar realmente que el hombre de radio desconoce su idioma. Al hablar de radiocomunicadores se alude también a quienes escriben o redactan para la radio o sea los radiope-  
riodistas. Ejemplos:

### Uso incorrecto

Los entendidos de la materia

(Locutor)

Plazas de maestros (Radioperi-  
dico)

Doce minutos a las siete (Locu-  
tor)

Por motivo de su cumpleaños  
(Idem)

En apoyo de los médicos (Idem)

Niños de edad escolar (Idem)

Y se sentó en la mesa del se-  
ñor (Pastos evangélico)

Ir en la casa de Dios (Idem)

Saludos para... por motivo de  
su cumpleaños (Locutor)

Un abogado que llegaba a esa re-  
sidencia por practicar una dili-  
gencia (Información por teléfo-  
no)

### Uso correcto

Los entendidos en la materia.

Plazas para maestros.

Doce minutos para las siete.

Con motivo de su cumpleaños.

En apoyo a los médicos.

Niños en edad escolar.

Y se sentó a la mesa del se-  
ñor.

Ir a la casa de Dios.

Saludos para... con motivo  
de su cumpleaños.

Un abogado que llegaba a esa  
casa a practicar una diligen-  
cia.



Estamos atendiendo los saludos que nos solicitan con carta o por teléfono (Locutor)

Abra su cuenta de ahorros con el Banco de los Trabajadores (Anuncio leído)

Instituto de señoritas El Rosario, un rosario de prestigio (Idem)

Estamos atendiendo los saludos solicitados por medio de carta o por teléfono.

Abra su cuenta de ahorros en el Banco de los Trabajadores.

Instituto para señoritas El Rosario, un rosario de prestigio.

### 8- USO INADECUADO DE LOS VERBOS

Al igual que las preposiciones, los verbos también inducen fácilmente al error, aunque su uso adecuado se determina con sólo analizar someramente la intención de la frase u oración. Ejemplos:

#### Uso incorrecto

La decisión se hará (Radioperiódico)

Que tenga triunfos (Locutor)

Hasta que acaban las clases (Radioperiódico)

Es tiempo de podér hacer una decisión (Comentario)

Que se haga un impulso al deporte (Programa deportivo)

Hará un aporte a la municipalidad (Radioperiódico)

A propósito de libros, quiero hacer una información muy im-portante (Locutor)

#### Uso correcto

La decisión se tomará.

Que obtenga triunfos.

Hasta que terminan las clases.

Es tiempo de tomar una decisión.

Que se dé un impulso al deporte.

Dará un aporte a la municipalidad.

A propósito de libros, quiero dar una información muy importante.

Habla sobre el culto que le damos a los santos (Idem)

Habla sobre el culto que le rendimos a los santos.

Los pedalistas que fueron danmificados porque les metieron una sanción de... (Programa deportivo)

Los pedalistas danmificados a quienes les impusieron una sanción de...

El presidente hizo estas declaraciones en rueda de periodistas (Radioperiódico)

El presidente dio estas declaraciones en rueda de periodistas.

Más adelante explicó que al catedrático destituido se le han hecho diez actas por faltas en el servicio (Idem)

Más adelante explicó que al catedrático destituido se le han levantado diez actas por faltas en el servicio.

En cada juego se harán regalos (Locutor)

En cada juego se darán regalos.

Veamos ahora lo que dice el versículo número seis (Pastor Evangélico)

Oigamos ahora lo que dice el versículo número seis.

Ya está hecho su aviso (Locutor)

Ya está dado su aviso.

## 9- LAS ANFIBOLOGIAS

Se trata del doble sentido que se da a una expresión, ya sea ambigua o equívoca. Hay una serie de anuncios leídos por el locutor, plagados de este error que se presta a confusiones. Consiste en la precipitación al construir las frases u oraciones, especialmente por ignorancia gramatical. También en los radioperiódicos son muy comunes las anfibologías. Ejemplos:

### Uso incorrecto

### Uso correcto

Se dijo que harán un paro los estudiantes de veinte minutos (Radioperiódico)

Se dijo que los estudiantes harán un paro de veinte minutos.



Se necesita una secretaria con urgencia (Anuncio leído)

Vocero de las necesidades del pueblo (Radioperiódico)

Que nos pide dar respuesta si recibimos las otras cartas (Pastor evangélico)

Quien cayó a un pozo de profundidad de ocho varas (Información telefónica)

Siguen ustedes con la invitación de seguir marcando el teléfono... (Locutor)

La reunión de Correos Postales está programada para hoy en curso en esta ciudad (Radioperiódico)

Se estudia la forma de cambiar los cheques del Estado (Idem)

Y aquí está cuando son las tres con diez minutos, la voz de Cornelio Reina (Locutor)

Se necesita una secretaria urgentemente.

Vocero del pueblo.

Quien nos pide avisarle si recibimos las otras cartas.

Quien cayó a un pozo de ocho varas de profundidad.

Están ustedes invitados a seguir marcando el teléfono...

La reunión postal está programada para hoy en esta ciudad.

Se estudia la forma de cambiar el sistema de cheques del Estado.

Y aquí está la voz de Cornelio Reina cuando son las tres con diez minutos.

## 10- LOS EXTRANJERISMOS

El uso de extranjerismos en nuestro idioma puede tener justificación cuando carece del equivalente adecuado. Ahora bien, la mayor parte del material que nos llega del exterior, tiende a infiltrarse en nuestro abundante léxico, sin necesidad de ello, lo cual contribuye a la hibridización de nuestro código. Esta influencia negativa llega a través de la publicidad, tan dañina al castellano. Los anglicismos son los de más penetración en la radio. Ejemplos:

Uso incorrecto

Un restaurant nice para comer  
(Anuncio grabado)

Okey (Locutor)

Chau (Idem)

Abur (Idem)

El programa más nice (Idem)

Chance (Idem)

Uso correcto

Un excelente restaurante.

Correcto. Está bien. De acuerdo.

Adios.

Adios.

El mejor programa.

Empleo. Oportunidad. Colaboración.

11- PSEUDOSINONIMIA

Se trata de un problema lexicográfico, por desconocimiento del significado de las palabras. Uso de sinónimos falsos que tergiversan el sentido de lo que se quiere expresar.

Ejemplos:

Uso incorrecto

Tráfico de vehículos (Radioperiódico)

Prensa en Acción (Idem)

Radioprensa (Idem)

Prensa del aire (Idem)

Se recrudeció el transporte de autobuses (Idem)

Allá están los señores muy preponderados que nos escuchan (Locutor)

Uso correcto

Tránsito de vehículos.

Riodiario en acción.

Riodiario.

Radioperiódico.

Se recrudeció el problema de los autobuses.

Allá están los señores que siempre nos escuchan.



#### d) OTRAS FORMAS EXPRESIVAS DE LA LENGUA

Además de las deficiencias señaladas, existen otras formas expresivas de nuestro idioma. En cierto modo contribuyen más a fortalecer que a degenerar la lengua. Veamos:

##### 1. ADJETIVACION PARA CREAR IMAGEN

La mayor parte de emisoras poseen una o varias frases con que se identifican ante el auditorio. Se tiene la intención de exaltar las virtudes de la radio y obtener con ello mayor audiencia. Algunas están grabadas y otras las dice el locutor en cada corte de programa o antes de anunciar una melodía.

Ejemplos:

"La primera del cuadrante"

"La onda de la alegría"

"Primera en música"

"La primera institución musical del país"

"La organización musical más grande del país"

"La máquina de hacer éxitos en toda Guatemala"

"La voz de Guatemala"

"Primera en deporte"

"La que usted escucha por su calidad y no por casualidad"

"La cadena azul de Guatemala"

"La más original"

"La estrella de oro"

"La emisora de los pobres"

"Su frecuencia de oro"

- "Una de las primeras cinco emisoras"
- "Más potencia, mejor música y menos bla, bla, bla"
- "La radio que sí se oye"
- "En el meritito centro de su radio"
- "La que nunca se apaga"
- "Estación "uno" de la diversión familiar"
- "La chapinísima"
- "La Ciros musical también es de los niños"
- "La voz del artista nacional"
- "Ponemos la X a los éxitos"
- "La emisora del primer lugar"
- "Armonía modulada en su radio"
- "La ruta musical de Guatemala"
- "En español somos clase aparte"
- "El sonido perfecto en su radio"
- "Una nueva dimensión en música"
- "La frecuencia de la amistad en su radio"
- "Calidad en éxitos"
- "La fiesta musical de Guatemala"
- "La KL de Guatemala"
- "El sonido que hace los éxitos"
- "La del sonido latinoamericano"



- "La música que agrada en todo momento"
- "La emisora diferente"
- "Las emisoras del sonido perfecto y alta fidelidad"
- "La emisora del automovilista"
- "La más chiquita y la más bonita"
- "La mejor del disco 78"
- "Un nuevo amanecer en música"
- "Una nueva dimensión radiofónica"
- "Para jóvenes viejos y viejos jóvenes"
- "Penetración musical"
- "La frecuencia del buen gusto"
- "Un espectáculo musical para la juventud"
- "La más contagiosa señal del cuadrante"
- "La Poderosa no es cualquier cosa"
- "La más hermosa"
- "El poder de los éxitos"
- "La estación de la familia"
- "La estación oficial de toda la familia"
- "Una buena aliada en sus recuerdos"
- "El gran sonido de Guatemala"
- "La proyección más amena y variada"
- "La emisora de su simpatía"

- "La más palpitante radioconducción de Guatemala"
- "La guashita mágica"
- "La pantera"
- "Tu mejor amiga"
- "El corazón de los gustos"
- "La unión hace la fuerza"
- "La estación de la juventud"
- "La emisora del momento"
- "Con el sonido de hoy"
- "La mejor del cancionero latinoamericano"
- "Más música por minuto"
- "Una radio para la ciudad"
- "Amena, musical e informativa"
- "La emisora que tiene lo que a usted le gusta"
- "Radio para jóvenes de años y de corazón"
- "La emisora de la verdad, la ciencia y la cultura"
- "Eslabón indiscutible de la confraternidad de los pueblos del istmo"
- "Con la música que nunca muere"
- "Al extremo del cuadrante pero en el centro de su corazón"
- "Con un mensaje de paz para el mundo"



## 2- NOMBRES DE PROGRAMAS

La mayor parte de emisoras con programación variable, tienen especial cuidado en buscar el nombre de sus espacios, adecuándolos a su contenido. Se trata de títulos cortos que producen un impacto favorable en el oyente. Ejemplos:

"Pentagrama del recuerdo" (Radio Progreso)

para designar un espacio radial con canciones de antaño, interrumpidas por anuncios y textos poéticos alusivos. También hay algunos programas con títulos que sugieren el producto o servicio que anuncian. Ejemplo:

"Quince minutos de su vida" (Radio Panamericana)

patrocinado por una compañía aseguradora. Otros títulos de programas:

"Siempre con el pueblo" (Programa de comentarios con fondo de marimba)

"Buenas noches Guatemala" (Programa de marimba)

"Diálogos espirituales" (Comentarios de contenido moral y religioso)

"Fiesta matinal" (Programa de marimba)

"Barriendo y cantando" (Programa de entretenimiento muy ameno)

"La voz que no llegó" (Temas morales)

"Cuentos y leyendas de América" (Adaptación radiofónica de narrativa breve)

"El club de la olla y la sartén" (Programa de entretenimiento)

"Catedráticos del deporte" (Programa deportivo)

"El camino de la vida" (Música y mensajes religiosos)

- "Fondo musical para la tarde" (Música clásica)
- "El libro de los siglos" (Lecturas escogidas de la biblia)
- "Genios del pentagrama" (Música clásica)
- "Amanecer campesino" (Sones en marimba, anuncios y mensajes dirigidos al campo)
- "Alma de Guatemala" (Concierto de marimba en vivo)
- "Arrullo de montaña" (Programa regional amenizado con marimba)
- "Guatemala en el corazón" (Programa de marimba)
- "Diseño y elegancia" (Música orquestal)
- "Así canta Guatemala" (Programa de marimba)
- "El festival de la limpieza" (Programa de entretenimiento)
- "La calle donde tu vives" (Leyendas populares)
- "Cuando se pierde el camino" (Radionovela)
- "Fiesta en Guatemala" (Programa de marimba)
- "Faro de luz en el desierto" (Programa evangélico)
- "Teclas sonoras" (Programa de marimba)
- "Ciclorama de la mañana" (Música escogida)
- "Su aperitivo musical del medio día" (Música orquestal)
- "Un instante azul" (Música orquestal)
- "El club de los chapines" (Programa de marimba)
- "Cuando canta el gallo" (Marimba y canciones rancheras)
- "El club de los recuerdos" (Canciones de antaño)
- "Fiesta de marimbas" (Programa nacionalista)



- "Melodías del recuerdo" (Canciones de antaño)
- "El buen samaritano" (Programa religioso)
- "Lluvia de bendiciones" (Programa evangélico, saludos, complacencias)
- "Trabajando y cantando" (Himnos en inglés. Saludos)

### 3- FRASES PERSUASIVAS

En el campo de la publicidad se recurre al uso de frases cortas para promocionar determinados productos o servicios. Su impacto ante el público es positivo y lo persuade fácilmente. Ejemplos:

- "Yamaha, para el hombre que trabaja" (Anuncio grabado)
- "Que el buen sabor te acompañe siempre" (Idem)
- "Canon, calidad calculada" (Idem)
- "Usted es importante" (Idem)
- "Para la gente de hoy" (Idem)
- "Santa Lucía es la única que lo hace rico de la noche al día" (Idem)
- "Si su mal está en los pies, piense con la cabeza" (Idem)
- "Los hombres que destacan, usan... (Idem)
- "La moda camina con... (Idem)
- "Una empresa de servicios al servicio de su empresa" (Anuncio leído)
- "Donde hay gallo no hay fallo" (Anuncio grabado)
- "Vaya donde vaya, Maya no le falla" (Idem)

- "Tan fuerte como nuestra raza" (Idem)
- "En tu tierra hay un comité que cuida los bosques. ¡Dale una manita! (Anuncio leído)
- "Una incendiaria cinta de apocalíptica acción" (Idem)
- "Una muy buena razón para oír radio" (Locutor)
- "La gente cree en... porque alivia" (Anuncio grabado)
- "Este domingo dese el gusto de ver nuestras plantas ornamentales" (Anuncio leído)
- "Un calzado para los pies hecho con la cabeza" (Anuncio grabado)
- "Usted es importante por eso su cigarrillo es..." (Idem)
- "La gente moderna usa calzado..." (Idem)
- "El calzado que se hace para la gente de clase es..." (Idem)
- "La emisora que tiene lo que a usted le gusta" (Locutor)
- "Voz y corazón del pueblo" (Radioperiódico)
- "Cierre un minuto sus ojos y piense en los que no ven" (Anuncio leído)

#### 4- FRASES CELEBRES, REFRANES Y OTROS

En programas de diversa índole, es frecuente el uso de frases dichas por algún personaje importante, las cuales han trascendido por su hondura filosófica, o bien sentencias elaboradas por algún comentarista de radio, las cuales adquieren popularidad. También se adoptan o leen textualmente refranes que se relacionan con los lineamientos del programa. Ejemplos:



- "El deporte no es un vano exhibicionismo, sino la entrega de sí mismo al dinámico esfuerzo de la vida" (Programa deportivo)
- "Cambiaron mi estilo pero no mi pensamiento" (Comentarista)
- "La palabra se hizo para decir la verdad y no para ocultarla" (Radioperiódico)
- "Un deportista más, un delincuente menos" (Programa deportivo)
- "Que no muera nuestra eterna primavera, detengamos la destrucción de los bosques" (Anuncio leído)
- "Esta es una página auxiliar de la historia para que el humanismo se agigante y Guatemala se eternice" (Radioperiódico)
- "Un pueblo educado y culto es un pueblo libre" (Idem)
- "No hay trabajo que denigre, lo importante es trabajar" (Idem)
- "En el palpitar del tiempo, Tiempo Nuevo le da la hora" (Idem)
- "La verdad sin fronteras, en una entrega de noticias y comentarios de actualidad" (Idem)
- "El Reportero, verbo y noticia de actualidad" (Idem)
- "Se difunde en esta tierra gloriosa de Guatemala de la Asunción" (Idem)
- "El derecho a pensar y opinar es un derecho natural, pero hay que saber pensar para opinar" (Idem)
- "Hay que trabajar como Dios manda" (Comentario)
- "Ahí les voy tras los muertos las coronas" (Locutor)
- "Los delincuentes querían asustarlo con el petate del muerto" (Radioperiódico)
- "Donde manda capitán, no manda marinero" (Título de comentario)
- "Morir con las botas puestas" (Comentario)

"No debemos decir como periodistas, lo que no podemos exigir como caballeros, ni defender como deportistas" (Programa deportivo)

"Uno de gafo no pasa de zope a gavián" (Comentario)

"Eran uña y carne los condenados" (Idem)

##### 5- LENGUA PULCRA

Son muy contadas las emisoras cuyos locutores manifiestan un espontáneo interés por la pureza de la lengua. Esta actitud se concretiza en la responsabilidad de los hablantes, la publicidad seleccionada, la música agradable y una programación bien escogida. Ejemplos:

--Han de pasar 29 minutos para que sean las ocho horas (Locutor)

--La hora exacta se la da el Reloj Musical (Idem)

--Termine bien la semana con música de su Panamericana... (Idem)

--¿Adquirió ya su número? Esperamos que la respuesta sea positiva (Anuncio leído)

--Le damos los buenos días con la cordialidad que usted se merece (Locutor)

--Transmitiendo... siempre con la música de grata compañía (Idem)

--La tierra es muy agradecida y siempre responde con creces cuando se siembra una planta (Anuncio leído)

--No vacile en llamar hoy mismo. Este es el teléfono... (Idem)

--Es un gran honor para nosotros acompañarles con la mejor música (Locutor)



- Nos gusta atenderlo cuando usted, querido amigo, lo desea (Anuncio leído)
- El paisaje de nuestra Guatemala lo espera para disfrutar de un buen domingo (Idem)
- Vamos a incluir para nuestros oyentes que marcan el teléfono..., la siguiente melodía (Locutora)
- Escuche en el próximo corte las noticias internacionales más importantes (Locutor)
- Vamos a brindarle con la participación de..., una linda canción (Locutor)
- Orientando con criterio ecuánime y opinando con razonamiento justo sobre los problemas vitales del país (Radioperiódico)
- La historia se escribe sin subterfugios (Comentario)
- Análisis meditado y responsable, que por su interés figura en el escenario de... (Radioperiódico)
- La ciudad se hiergue altiva con sus modernos edificios (Comentario)

## 6- LENGUA POETICA

En algunos programas de carácter nacionalista, se utilizan textos con un buen porcentaje de carga poética, especialmente metáforas, símiles y otras figuras literarias. También se utilizan para identificar a determinadas emisoras y frases en algunos radioperiódicos. Ejemplos:

"Cantarle a la tierra es cantarle a la vida" (Programa de entretenimiento)

"...Guatemala, país de la eterna primavera" (Idem)

"Guatemala, Monja Blanca de la selvas mayas" (Programa de marimba)

- "...tan guatemalteca como la marimba, tan chapín como el Pa-baanc" (Radioperiódico)
- "Guatemala, tierra del son, de las guapas mujeres y de la marimba" (Idem)
- "Desde Guatemala, fondo de las estrellas, transmite..." (Idem)
- "Primavera eterna en la cintura de América" (Viñeta musical)
- "Guatemala, tierra maya entre el azul del cielo y el azul del mar" (Radioperiódico)
- "Un programa con melodías inolvidables que reaniman nuestros recuerdos" (Locutora)
- "La verdad sin fronteras en una entrega de noticias y comentarios de actualidad" (Radioperiódico)
- "Voz de los derechos humanos y tribuna nacional del pensamiento" (Idem)
- "Guatemala, piedra nueva en el altar de la raza" (Idem)
- "Mucha sangre quedó en el césped del honor" (Comentario)
- "Por el derecho de pensar y hablar...El sentir ciudadano plasmado en la opinión meditada y en la noticia servida ágil y objetivamente. La voz y el sentir de Guatemala" (Radioperiódico)

#### 7- USO DE PSEUDONIMOS

Algunos radioperiódistas, comentaristas, animadores y locutores indígenas, esconden su identidad bajo un pseudónimo que ha alcanzado popularidad. Incluso, en la vida particular, se les continúa designando con dicho pseudónimo. Ejemplos:

- "El detective de la noticia" (Radioperiódico)
- "El reportero "Equis" (Idem)



"Guadalupe Nicanor" (Animador de rancheras)

"Juan Balan" (Locutor indigena)

"María Tecun" (Idem)

"Rosalío" (Comentarista)

"Timoteo Curruchiche" (Idem)

"El Aguila Negra" (Locutor)

"Lenchito Morales" (Idem)

"El chaparro de oro" (Idem)

"Santiago cosquillas" (Cómico de radio)

"Chicharrón" (Idem)

8- USO DE LENGUAS INDIGENAS

En los últimos años, la publicidad comercial y política, ha utilizado las principales lenguas indígenas del país para penetrar en las áreas rurales, en donde el atraso sociocultural es evidente. De las 23 lenguas indígenas que se hablan en Guatemala, algunas son utilizadas en la publicidad. En todo caso, esta nueva modalidad mantiene su misma actitud e intención masificadora. Ejemplos:

Texto de un anuncio comercial grabado en lengua Kekchi

At cuás cuitzín, cui cajó  
na cūulal chacūu la son ut la bich;  
lok' junak' a RADIOGRABADORA HITACHI,  
narrú taa cu'ulá sh'tyab' ut sh'se'e  
la cualal, a cuatín,  
ut chijunil li carrú na cūulac chacūu  
cu'ulá sa'la RADIOGRABADORA HITACHI,  
ut taa cuabí tyalak' jok'é ta cuaj.

Eb li RADIOGRABADORA HITACHI  
cubénac'eb sh'tzac,  
naqué ril orib chiab chi sibil,  
renák' saa ta ecank'.

Jolticak'a cué RADIOGRABADORAS HITACHI,  
lok' junak' a cué.

Traducción al español hecha por el locutor y traductor Carlos Chen

Hermano mío: si tanto  
te gustan las canciones y las marimbas,  
cómprate una tu RADIOGRABADORA HITACHI.

En las RADIOGRABADORAS HITACHI  
puedes guardar y grabar el llanto y la risa  
de tus hijos, lo que hablas;  
y todo lo que más te guste  
grábalo y guárdalo en tu RADIOGRABADORA HITACHI,  
y lo escuchas cuando quieras y a la hora que quieras.

Las RADIOGRABADORAS son baratas,  
tienen tres años de garantía,  
tienen lindo sonido, porque es calidad garantizada.

Recuerda: RADIOGRABADORAS HITACHI, compra la tuya.



Texto de una cuña del gobierno grabada en lengua Kekchí

Li INTA, roch'bén li SECTOR PUBLICO AGRICOLA,  
Tyoqueb sh'banunquil chi us lish naleb li ka AGUABEJ  
cuá Fernando Romeo Lucas García.

Ban nak lish caush li ka AGUABEJ,  
a'án nak tesh jec sh' chech lajeb sh'cacal mil, cásk k"itzín,  
renak bar cuan te aúk'quí (agúk'cui), roch'bén lish  
ralal sh'cajol ut sh'comón, sa li FRANJA TRANSVERSAL DEL NORTE,  
Li INTA sa a chi'ab aín, ač sh' cashtesí, cuúk'ub mil parcel  
saeb lish tep, IXCAN, CHOCON NACIONAL, UT SEBOL.

Li INTA, tyo sh'tebal nabal be'e renak sa te isí li  
carrú te uchink.

Esh CUAS CUITZIN, me canb e rib chi balakic, cuanqueb  
nabal cuink tyequieb sh'tybal tictí, me pab re'eb,  
Li AGUABEJ, ta raj nak sa tesh cuank, ut te echaní le choch.

RELACIONES PUBLICAS RE LI INTA

Traducción al español hecha por el locutor y traductor  
Carlos Chen

El INTA, conjuntamente con el sector Público Agrícola,  
está llevando a cabo con toda capacidad la máxima obra del  
gobierno del presidente Fernando Romeo Lucas García.

Porque lo que quiere el presidente es que se de la tie-  
rra a las familias campesinas. Más de 30,000 serán asentadas  
en la Franja Transversal del Norte.

El INTA, en lo que va del año, ha entregado siete mil  
títulos en las regiones de Ixcán, Chocón Nacional y Sebol.

Asimismo, el INTA está abriendo caminos de acceso para  
que lo que produzcan puedan sacarlo con facilidad.

Hermanos míos: no se dejen engañar por personas que  
andan diciendo mentiras, porque el mayor deseo del gobierno  
es que tengan en propiedad su tierra y vivan mejor.

Relaciones Públicas del INTA

Texto de una cuña del gobierno grabada en lengua cakchiquel

Chique ri conojel ri ni qui tic awej: wäquix, quiej, carnelo, ak, ec' y Chak'a chic.

Chique ri aj ticonela, ri ni qui tic: ixim, quine'k, arroz y ch'aka chic tico'n, ni natex chive:

Chi ti b'ij, ri kitzij rub'eyal ri ch'obnic ri ni e c'utux chive, tok xtapón ri empadronador chin ri Censo Agropecuario, ri ni b'anatej chupan ri ic'apo, abril, chin re juna re', 1979.

Ri achique tzij xti tzolijpe, o ri achique xti b'ij pe rix, xte e catzin pa ru samaj ri ruchapayon ri gobierno chin Romeo Lucas. Richin chuka rija, xti tiquir ye ruto'ri conojel ri ni qui tic chicopi, y ri aj ticoy uler.

Ja re, nu nataj chive, ri Dirección General de Estadística, chin ri Ministerio de Economía.

Traducción al español hecha por el profesor y traductor Francisco Ajozal

A todos los que se dedican a la crianza de animales: bueyes, caballos, cerdos, gallinas y otros.

A los agricultores que se dedican a los cultivos de maíz, frijol, arroz y otros granos. Se les recuerda:

Que respondan correctamente las preguntas que se les haga cuando llegue el empadronador del Censo Agropecuario, que se llevará a cabo el próximo mes de abril, del presente año 1979.

Lo que ustedes respondan o digan, servirá para la acción que está llevando a cabo el gobierno de Romeo Lucas. Para que así también, él contribuya con los ganaderos y agricultores.

Esto les recomienda la Dirección General de Estadística del Ministerio de Economía.

NOTA: Los anuncios anteriores fueron grabados directamente de la radio. La transcripción y traducción al español estuvo a cargo de traductores calificados.

## CAPITULO V

### C O N C L U S I O N E S

- A. En la producción de programas de radio, se improvisa notablemente y por ello, el uso de la lengua es incorrecto. Sus contenidos se concretan solamente a exaltar los pseudovalores.
- B. La mayor parte de las treinta y dos emisoras investigadas, son responsables de la corrupción del idioma, pues las deficiencias descubiertas así lo evidencian.
- C. La improvisación e incapacidad en el buen manejo de la lengua, de un 50% de los radiocomunicadores en servicio, es notoria.
- D. El radioperiodista descuida también el manejo de la lengua, en los textos escritos que entrega para su difusión, ya sean de carácter informativo o de opinión.
- E. La radiodifusión guatemalteca posee los mismos esquemas de la radiodifusión en América Latina, según el estudio de Mario Kaplum:
- 1) Escasa preocupación por realizar la función social que le corresponde;
  - 2) Antepone el interés de los grupos de presión que la controlan, a las necesidades socioculturales de la población;
  - 3) Uso excesivo de material enlatado recibido del extranjero, con mensajes ajenos a nuestra cultura.
- F. Las disposiciones legales sobre el apoyo al arte nacional y el régimen económico-profesional de los radiocomunicadores, no se cumplen.



## CAPITULO VI

### RECOMENDACIONES

- 1a. Que la Dirección General de Radiodifusión Nacional promueva una revisión fundamental de la actual Ley de Radiocomunicaciones, con la participación de las entidades correspondientes y las empresas de radio, con el propósito de adecuar dicha legislación a las necesidades socio-culturales del país. Este trabajo implica la elaboración prioritaria del reglamento respectivo.
- 2a. Estimular la creación artística y el mejoramiento técnico del personal de la radio, brindándole una capacitación adecuada y garantizándole una retribución decorosa, para obtener un trabajo satisfactorio.
- 3a. Urge la fundación de un centro académico superior que se encargue específicamente de la formación de los nuevos radiocomunicadores, cuya función social esté orientada realmente a satisfacer una necesidad educativa y trascendente.

## BIBLIOGRAFIA

### A. LEYES Y REGLAMENTOS DE GUATEMALA

Estatutos del Sindicato de Trabajadores en los Medios de Comunicación Social, impresión a mimeógrafo. Guatemala, 1976.

Estatutos de la Asociación de Locutores de Guatemala, impresión a mimeógrafo, sin fecha.

Ley de Radiocomunicaciones y sus reformas, recopilación de Roberto Azurdia Alfaro, Tipografía Nacional, Guatemala, 1978.

Ley de Emisión del Pensamiento. Boletín número 24, Congreso de la República, Tipografía Nacional, Guatemala, 1966-67.

### B. INDICE DE AUTORES

Albizúrez Palma, Francisco: Manual de Comunicación Lingüística. Editorial Universitaria, Guatemala, 1977.

Alzamora M., Margot: Apuntes sobre las nuevas Ciencias de la Comunicación. Revista Juicios Universitarios No. 7, Guatemala, C.A., agosto de 1977.

Angeles Caballero, César A.: La Tesis Universitaria. Editorial P.L. Villanueva, Lima, Perú, 1967.

Biblioteca Salvat de Grandes Temas: Revolución en la Lingüística. Salvat Editores, S.A., Barcelona, 1973.

Castañeda, Ofelia: Sintaxis y Comunicación. Serviprensa Centroamericana, Guatemala, 1976.

González Campo, Federico: Radioperiodismo en Guatemala. Revista Acción No. 7, Año I, Guatemala, junio de 1964.

- Hochman, Elena y Maritza Montero: Notas sobre Investigación Documental. Editorial Facultad de Ciencias Económicas y Sociales, Caracas, Venezuela, 1975.
- Jiménez, Luz Angelina: Comunicación: La Acción del momento. Revista Reflexión No. 1, Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media, Usac., Guatemala (sin fecha)
- Kaplum, Mario: La Comunicación de Masas en América Latina. Asociación de Publicaciones Educativas, Bogotá, Colombia (sin fecha)
- Malmberg, Bertil: Lingüística Estructural y Comunicación Humana. Editorial Gredos, S.A., Madrid, 1971.
- Moliner, María: Diccionario de uso del Español. Editorial Gredos, reimpresión, Madrid, 1975.
- Melgar Brizuela, Luis: Comunicación Estética y Dominación Cultural. Revista Abra No. 15, Año II, Vol. 2, San Salvador, C.A., agosto 1976.
- Paz y Paz, Roberto: El mal lenguaje de los periodistas. Revista A.P.G. No. 42, Año XXVII, Guatemala, 1976.
- Pastaño, Ramón Abel: La Publicidad: Un freno al desarrollo. Revista APG No. 43, Año XXIX, Guatemala, mayo-junio 1977.
- Quezada, Daniel J.: La Lingüística Generativa Transformacional: Supuestos e Implicaciones. Alianza Editorial, S.A., Madrid, 1974.
- Searle, John: La Revolución de Chomsky en Lingüística. Editorial Anagrama, Madrid, España, 1973. (Traducción)
- Sapir, Edward: El Lenguaje. Fondo de Cultura Económica, 5a. reimpresión, México, 1975.

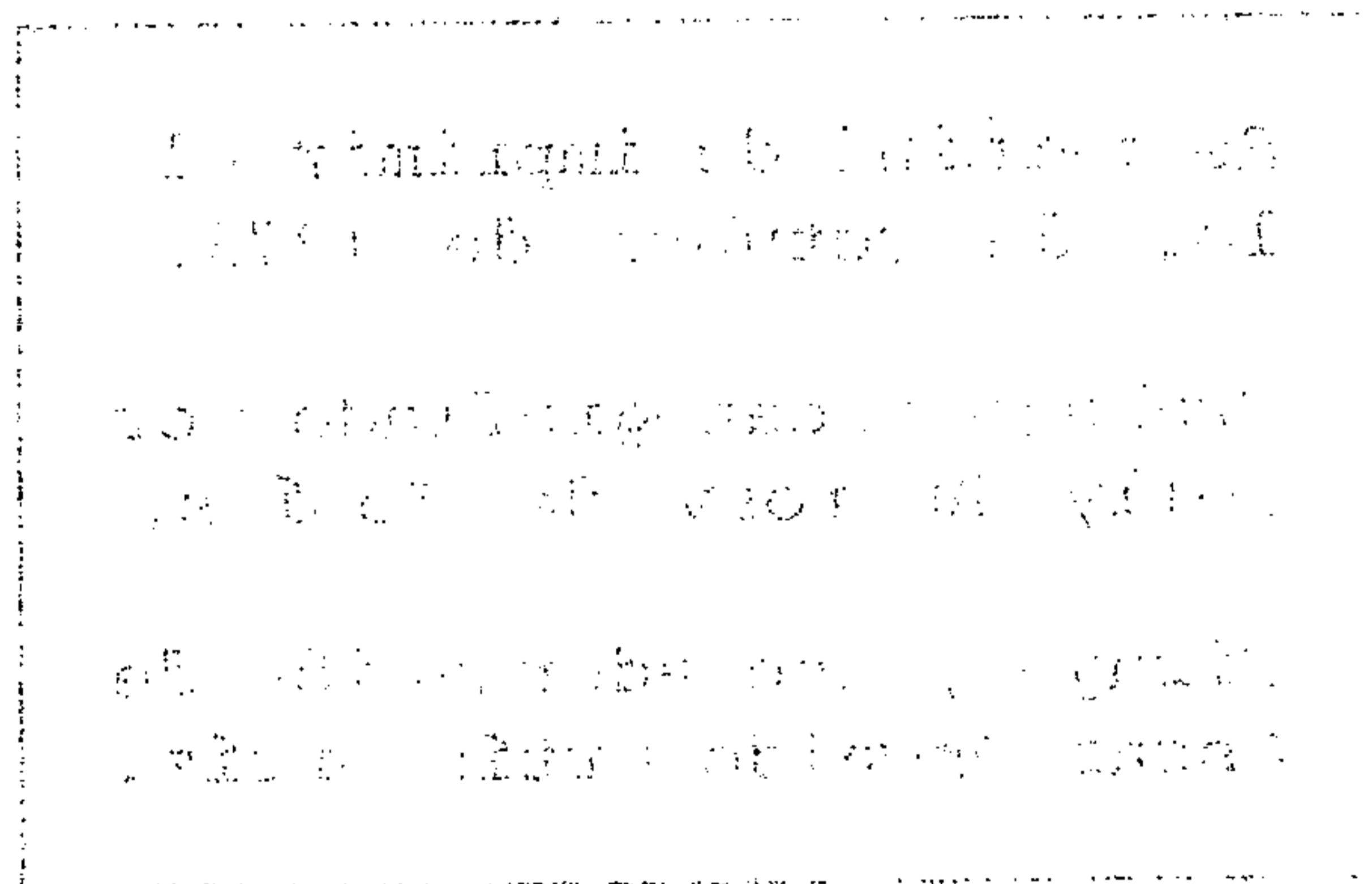


Velásquez, Marco Vinicio: El que bla bla...también escribe. Revista El Locutor No. 1, Organo Divulgativo de la Asociación de Locutores de Guatemala, mayo de 1977.

Velásquez, Marco Vinicio: Hablemos de...La superación para detener la improvisación. Revista El Locutor No. 2, Organo Divulgativo de la Asociación de Locutores de Guatemala, julio, 1977.

### C. MATERIALES AUXILIARES

La mayor parte de los ejemplos textuales citados en el capítulo IV, están registrados en un casete grabado de ambos lados.



... ..  
... ..  
... ..

... ..  
... ..  
... ..

... ..  
... ..

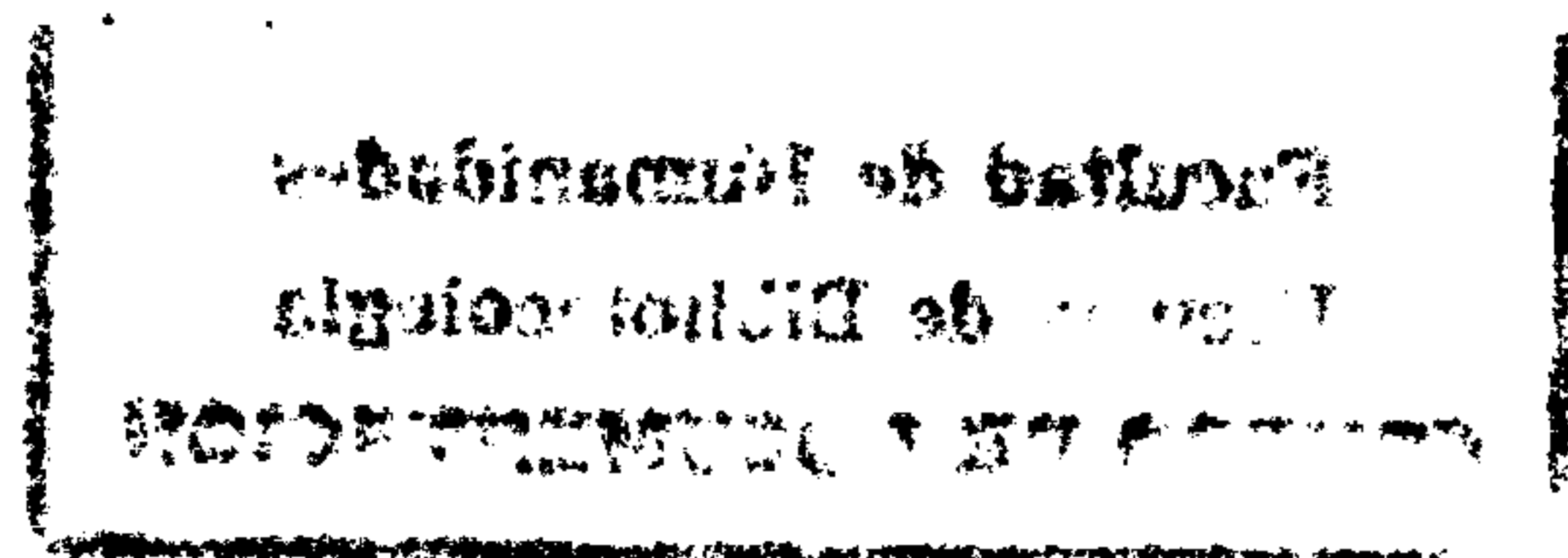
Se terminó de imprimir el  
lo. de Octubre de 1979.

Trabajo mecanografiado por  
Nelly Ambrosy de Tobías.

Tiraje y encuadernación de  
Oscar Oswaldo Ortíz Ortíz.

FE DE ERRATAS

- Página 13, línea 6      Dice: que han permitido  
Léase: que ha permitido
- Página 13, línea 11     Dice: el lenguaje  
Léase: El lenguaje
- Página 13, línea 22     Dice: Este basa sus fundamentos en...  
Léase: Este se basa en...
- Página 16, línea 8      Dice: Reconoce la actividad del hablante  
Léase: Reconoce la actividad creadora del  
hablante
- Página 17, línea 6      Dice: empleada por  
Léase: empleado por
- Página 17, línea 17     Dice: concedores  
Léase: concedoras
- Página 22, línea 11     Dice: la palabra o simplemente  
Léase: la palabra hablada o simplemente
- Página 26, línea 17     Dice: difucultad  
Léase: dificultad
- Página 52, línea 22     Dice: Caballeron  
Léase: Caballeros
- Página 63, línea 2      Dice: preposicón  
Léase: preposición
- Página 79, línea 1      Dice: tan chapín  
Léase: tan chapina
- Página 79, línea 26     Dice: (Radioperiódico)  
Léase: (Radioperiodista)
- Página 85, línea 4      Dice: incorresto  
Léase: incorrecto





Este libro debe ser devuelto en la  
última fecha marcada

|             |  |  |
|-------------|--|--|
| 13 FEB 1995 |  |  |
|             |  |  |
|             |  |  |
|             |  |  |
|             |  |  |
|             |  |  |
|             |  |  |
|             |  |  |
|             |  |  |
|             |  |  |
|             |  |  |
|             |  |  |
|             |  |  |
|             |  |  |
|             |  |  |
|             |  |  |
|             |  |  |
|             |  |  |
|             |  |  |
|             |  |  |
|             |  |  |

**BIBLIOTECA CENTRAL USAC**  
**DEPOSITO LEGAL**  
**PROHIBIDO EL PRESTAMO EXTERNO**

**Facultad de Humanidades**  
**Escuela de Bibliotecología**  
**CENTRO DE DOCUMENTACION**